

༄༅། བོད་ཀྱི་ནང་བསྟན་དཔེ་ཚོགས་ལྟེ་གནས་།

*Tibetan Buddhist Resource Center*

**Text Scan Input Form - Title Page**

<b>Work:</b>	W8LS76624	<b>ImageGroup:</b>	I8LS76715
<b>LCCN:</b>	n/a	<b>ISBN:</b>	n/a

<b>Title:</b>	བྱང་ཅུབ་ལམ་སྒྲོན། byang chub lam sgron/
<b>Author:</b>	ཨ་ཏི་ཤ། a ti sha
<b>Descriptor:</b>	Digital images of the text are made available through the kind support of Great Enlightenment Buddhist Institute Society (GEBIS) in Canada
<b>Original Publication:</b>	n/a;n/a
<b>Place:</b>	Switzerland
<b>Publisher:</b>	International Nyingmapa Ridzin Community
<b>Date:</b>	2013
<b>Volume:</b>	1
<b>Total Volumes:</b>	1
<b>TBRC Pages:</b>	2
<b>Introductory Pages:</b>	n/a
<b>Text Pages:</b>	n/a
<b>Scanning Information:</b>	Scanned at Tibetan Buddhist Resource Center, 1430 Massachusetts Ave, 5th Floor Cambridge, MA 02138.





# LA LAMPE POUR LA VOIE DE L'ÉVEIL

*Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)*

THE LAMP FOR THE PATH TO ENLIGHTENMENT  
DIE LAMPE AUF DEM PFAD DER ERLEUCHTUNG  
LA LAMPADA SUL SENTIERO VERSO L'ILLUMINAZIONE  
UNA LUZ EN EL CAMINO



# DALAI LAMA

SWITZERLAND 2013

FORUM FRIBOURG | APRIL 13-14



༄། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་རིམ་གྱི་རིམ་པའི་གཞུང་  
བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།     །།

LA LAMPE POUR LA VOIE DE L'ÉVEIL

*par Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)*

THE LAMP FOR THE PATH TO ENLIGHTENMENT

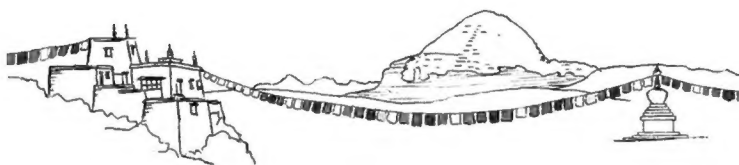
DIE LAMPE AUF DEM PFAD DER ERLEUCHTUNG

LA LAMPADA SUL SENTIERO VERSO L'ILLUMINAZIONE

UNA LUZ EN EL CAMINO



INTERNATIONAL NYINGMAPA  
RIGDZIN COMMUNITY



## FPC-Tibet

Foundation for the preservation of the culture of  
Tibet and for the promotion of intercultural exchange



CENTRE FPMT GENDUN DRUPA



Edité par la Communauté Bouddhiste Internationale Rigdzin, FPC Tibet (Fondation pour la préservation de la culture tibétaine et pour la promotion de l'échange interculturel) et le centre Gendun Drupa (FPMT) à l'occasion des enseignements de Sa Sainteté le Dalai-Lama à Fribourg en avril 2013.

*Edited on the occasion of His Holiness the Dalai Lama's teachings in Fribourg  
April 2013, by the International Buddhist Rigdzin Community, FPC-Tibet (Foundation for the Preservation of Tibet's culture and promotion of inter-cultural exchange) and Gendun Drupa (FPMT)*

[www.rigdzin-community.org](http://www.rigdzin-community.org)

[www.fpc-tibet.org](http://www.fpc-tibet.org)

[www.gendundrupa.ch](http://www.gendundrupa.ch)



Offert à l'occasion des enseignements de Sa Sainteté le Dalai-Lama  
à Fribourg en avril 2013 et dédié à sa longue vie  
et à l'accomplissement de tous ses souhaits.

*Offered on the occasion of  
His Holiness the Dalai Lama's teachings in Fribourg, April 2013,  
and dedicated to his long life and the fulfilment of all his wishes.*

# SOMMAIRE

## CONTENTS

ཁྱེད་ཀྱི་ལམ་གྱི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།	15
La Lampe pour la Voie de l'Eveil	25
The Lamp for the Path to Enlightenment	36
Die Lampe auf dem Pfad der Erleuchtung	47
La lampada sul sentiero verso l'illuminazione	58
Una Luz en el Camino	69
སེམས་བསྐྱེད་ཚིགས་བཅད།	80
Générer l'Esprit d'Eveil	81
Generating The Mind for Enlightenment	82
Erzeugung des Erleuchtungsgeistes	83
Generare la mente dell'Illuminazione	84
Generación de la Mente de la Iluminación	85
ཕགོང་ས་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསལ་འདེབས།	86
Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Dalai-Lama	86
Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama	86
Gebet für das lange Leben seiner Heiligkeit des Dalai Lama	86
Preghieria per la lunga vita di Sua Santità il Dalai Lama	86
Oración para la Larga Vida de Su Santidad el Dalai Lama	86



༡། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་རིམ་གྱི་རིམ་པའི་གཞུང་  
བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

LA LAMPE POUR LA VOIE DE L'ÉVEIL

*par Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)*

THE LAMP FOR THE PATH TO ENLIGHTENMENT

DIE LAMPE AUF DEM PFAD DER ERLEUCHTUNG

LA LAMPADA SUL SENTIERO VERSO L'ILLUMINAZIONE

UNA LUZ EN EL CAMINO

༄། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་རིམ་གྱི་རིམ་པའི་གཞུང་བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྟོན་མ་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༄། ཀྲུ་གར་སྐད་དུ། བོད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་པོ། བོད་སྐད་དུ། བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྟོན་མ།  
ཁྱེད་ཀྱི་མེས་མ་དཔའ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱི་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

༡	དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག་དང་དེའི་ཆོས་དང་།	༢	གང་ཞིག་ཐབས་ནི་གང་དག་གིས།
	དག་འདུན་རྣམས་ལ་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་བྱས་ཏེ།		འཁོར་བའི་བདེ་བ་ཙམ་དག་ལ།
	སྟོབ་མ་བཟང་པོ་བྱང་རྒྱལ་ལོད་ཀྱིས་བསྐྱལ་གྱུར་པས།		རང་ཉིད་དོན་དུ་གཉིར་བྱེད་པ།
	བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྟོན་མ་བརྟུ་གསལ་བར་བྱ།		དེ་ནི་སྐྱེས་བུ་ཐམས་པེས།

༣	རྒྱུད་དུ་འབྲིང་དང་མཆོག་གྱུར་པས།	༤	ཤིང་པའི་བདེ་ལ་རྒྱལ་ཕྱོགས་ཤིང་།
	སྐྱེས་བུ་གསུམ་དུ་ཤེས་པར་བྱ།		ཤིག་པའི་ལས་ལས་ལྟོག་བདག་ཉིད།
	དེ་དག་མཆོན་ཉིད་རབ་གསལ་བ།		གང་ཞིག་རང་ཞི་ཙམ་དོན་གཉིར།
	སོ་སོའི་དབྱེ་བ་བྱི་བར་བྱ།		སྐྱེས་བུ་དེ་ནི་འབྲིང་ཞེས་བྱ།



༡ རང་རྒྱུད་གཏོགས་པའི་སྤྱད་བསྐལ་གྱིས།  
 རང་ཞིག་གཞན་གྱི་སྤྱད་བསྐལ་ཀྱན།  
 ཡང་དག་ཟད་པར་ཀུན་ནས་འདོད།  
 སྦྱོར་བྱ་དེ་ནི་མཆོག་ཡིན་ནོ།

༢ སེམས་ཅན་དམ་པ་བྱང་རྒྱལ་མཆོག་  
 འདོད་པར་བྱར་པ་དེ་དག་ལ།  
 བླ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྟན་པ་ཡི།  
 ཡང་དག་ཐབས་ནི་བཤད་པར་བྱ།

༣ རྩོགས་སངས་བྱིས་སྐྱེ་ལ་སོགས་དང་།  
 མཆོད་རྟེན་དམ་ཆོས་མངོན་ཕྱོགས་ནས།  
 མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་དངོས་པོ་དག་  
 ཅི་འབྱོར་པ་ཡི་མཆོད་པར་བྱ།

༤ ཀྱུན་བཟང་སྦྱོད་ལས་གསུངས་པ་ཡི།  
 མཆོད་པ་རྣམ་པ་བདུན་དག་ཀྱང་།  
 བྱང་རྒྱལ་སྦྱིང་པའི་མཐར་ཐུག་པར།  
 མི་ལྟོག་པ་ཡི་སེམས་དག་གིས།

༥ དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་རབ་དད་ཅིང་།  
 ལུས་མེའི་ལྷ་ངས་བརྩུགས་ནས།  
 ཐལ་མོ་སྤྱར་བ་བྱས་ནས་ནི།  
 དང་པོར་སྦྱབས་འགྲོ་ལན་གསུམ་བྱ།

༦ དེ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།  
 བྱམས་པའི་སེམས་ནི་སྡོན་འགྲོ་བས།  
 ངན་སོང་གསུམ་དུ་སྦྱོ་སོགས་དང་།  
 འཆི་འཕོ་སོགས་ཀྱིས་སྤྱད་བསྐལ་བའི།  
 འགྲོ་བ་མ་ལུས་ལ་བལྟས་ཏེ།

༧ སྤྱད་བསྐལ་གྱིས་ནི་སྤྱད་བསྐལ་བ།  
 སྤྱད་བསྐལ་སྤྱད་བསྐལ་རྒྱ་མཚན་ལས།  
 འགྲོ་བ་ཐར་པར་འདོད་པ་ཡིས།  
 ལྟོག་པ་མེད་པར་དམ་འཆའ་བའི།  
 བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྦྱིད་པར་བྱ།

༡༢ | ཁྱེད་སྒྲོན་པའི་སེམས་དག་ནི།  
 |བསྐྱེད་པའི་ཡོན་ཏན་གང་ཡིན་པ།  
 |དེ་ནི་སྤོང་པོ་བཀོད་པ་ཡི།  
 |མཛོད་ལས་བྱམས་པས་རབ་རྒྱ་བཤད།

༡༦ | གཞུང་གི་བྱ་མཁུང་གྲངས་སྟོང་གྱི།  
 |སངས་རྒྱལ་ཞིང་ན་མས་མི་གང་གིས།  
 |རིན་ཆེན་དག་གིས་ཀུན་བཀའ་སྟེ།  
 |འཇིག་རྟེན་མགོན་ལ་ཕུལ་བ་བས།

༡༣ | ཁྱེད་མཛོད་ཀྱི་གཤམ་མ་ལས་མཉན་ཏེ།  
 |རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐའ་མེད་པ།  
 |རྣམ་པར་ཤེས་པར་བྱས་ལ་དེ་ནས་རྒྱ་མཚན་དུ།  
 |ཁྱེད་ཡང་དང་ཡང་དུ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བྱ།

༡༧ | གང་གིས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བཅུས་ཏེ།  
 |བྱང་རྒྱལ་རྒྱ་ནི་སེམས་བརྟན་ན།  
 |མཚན་པ་འདི་ནི་བྱང་པར་འཕགས།  
 |དེ་ལ་མཐའ་ནི་མ་མཆིས་སོ།

༡༤ | ཁྱེད་སྒྲོན་གྱིས་ཞུས་མཛོད་དག་ལས།  
 |དེ་ཡི་བསོད་ནམས་རབ་བསྟན་པ།  
 |གང་དེ་རྫོགས་བཅད་གསུམ་ཅན་དུ།  
 |མཛོད་བསྟན་འདིར་ནི་བྱི་པར་བྱ།

༡༨ | བྱང་རྒྱལ་སྒྲོན་པའི་སེམས་དག་བསྐྱེད་ནས་ནི།  
 |འབད་པ་མང་པོས་ཀུན་རྒྱ་སྟེལ་བྱ་ཞིང་།  
 |འདི་ནི་སྒྲིབ་གཞན་དུ་འང་བློན་དོན་དུ།  
 |རྫི་སྒྲིབ་པའད་པའི་བསྟན་པ་འང་ཡོངས་སུ་བསྟན།

༡༥ | བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་བསོད་ནམས་གང་།  
 |དེ་ལ་གལ་ཏེ་གཟུགས་མཆིས་ན།  
 |རྣམ་མཁའི་ཁམས་ནི་ཀུན་བཀའ་སྟེ།  
 |དེ་ནི་དེ་བས་ལྷག་པར་འབྱུང་།

༡༩ | འབྱུག་སེམས་བདག་ཉིད་སྟོན་པ་མ་གཏོགས་པར།  
 |ཡང་དག་སྟོན་པ་འཕེལ་བར་འབྱུང་མ་ཡིན།  
 |རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སྒྲོན་པ་སྟེལ་འདོད་པས།  
 |དེ་སྦྱར་འབད་པས་འདི་ནི་ངེས་པར་རྒྱང་།



20 །སོ་སོར་ཐར་པ་རིགས་བདུན་གྱི།  
 །རྟག་ཏུ་སྡོམ་གཞན་ལྟན་པ་དང་།  
 །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་པ་ཡི།  
 །སྐལ་བ་ཡོད་ཀྱི་གཞན་དུ་མིན།

21 །སོ་སོར་ཐར་པ་རིགས་བདུན་དུ།  
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ལའད་པ་ལ།  
 །ཚངས་སྡོད་དཔལ་ནི་མཆོག་ཡིན་ཏེ།  
 །དགེ་སློང་སྡོམ་པ་དག་ཏུ་བཞེད།

22 །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ས་དག་གི།  
 །རྒྱལ་བྱིས་ལེགས་གསུངས་ཆོག་ཡིས།  
 །ཡང་དག་མཚན་ཉིད་ལྟན་པ་ཡི།  
 །སྒྲ་མ་བཟང་ལས་སྡོམ་པ་སྒྲང་།

23 །སྡོམ་པའི་ཆོག་ལ་མཁས་དང་།  
 །བདག་ཉིད་གང་ཞིག་སྡོམ་ལ་གནས།  
 །སྡོམ་པ་འབོགས་བཟོད་སྟིང་རྗེར་ལྟན།  
 །སྒྲ་མ་བཟང་པོར་ཤེས་པར་བྱ།

24 །དེ་ལ་འབད་པས་འདི་འབྲ་བའི།  
 །གལ་ཏེ་སྒྲ་མ་མ་རྟེན་ན།  
 །དེ་ལས་གཞན་སྡོམ་འོད་པ་ཡི།  
 །ཆོག་ཡང་དག་ལའད་པར་བྱ།

25 །དེ་ལ་སྡོམ་ཆོ་འཇམ་པའི་དཔལ།  
 །ཨ་བ་རྩ་རྩེར་གྱུར་པ་ཡིས།  
 །ཇི་ལྟར་བྱང་རྒྱལ་བྱགས་བསྐྱེད་པ།  
 །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སངས་རྒྱས་ཞིང་།  
 །རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས་ལའད་པ་ལྟར།  
 །དེ་བཞིན་འདིར་ནི་རབ་གསལ་གྱི།

26 །མགོན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྒྲུན་སྤྲུ།  
 །རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་།  
 །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་མགྲོན་དུ་གཉིར།  
 །དེ་དག་འཁོར་བ་ལས་བསྐྱལ་ལོ།

20 །གཏོད་སེམས་ཁོ་བའི་སེམས་ཉིད་དང་།  
 །སེར་སྒྲ་དང་ནི་ཕྱག་དོག་ཉིད།  
 །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་རྒྱལ་མཆོག་  
 །ཐོབ་གྱི་བར་དུ་མི་བྱའོ།

21 །ཚངས་པར་སྟོན་པ་སྤྲད་བྱ་ཞིང་།  
 །སྤྲིག་དང་འདོད་པ་སྤང་བར་བྱ།  
 །རྒྱལ་བྱིས་སྒྲོམ་པ་ལ་དགའ་བས།  
 །སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་བསྐབ་པར་བྱ།

22 །བདག་ཉིད་སྤྱར་བའི་རྒྱལ་གྱིས་ནི།  
 །བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པར་མི་སྟོ་ཞིང་།  
 །སེམས་ཅན་གཅིག་གི་རྒྱུ་ཡིས་ནི།  
 །ཕྱི་མའི་སྤྱ་མཐར་གནས་པར་བགྱི།

23 །ཚད་མེད་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི།  
 །ཞིང་དག་རྣམ་པར་སྤྲད་བར་བྱ།  
 །མིང་ནས་བཟུང་བ་བྱས་པ་དང་།  
 །ཕྱོགས་བཅུ་དག་ཏུ་རྣམ་པར་གནས།

24 །བདག་གི་ལུས་དང་དག་གི་ལས།  
 །ཐམས་ཅད་དུ་ནི་དག་པར་བྱས།  
 །ཡིད་གྱི་ལས་ཀྱང་དག་བྱ་སྟེ།  
 །མི་དགའི་ལས་རྣམས་མི་བྱའོ།

25 །རང་གི་ལུས་དག་སེམས་ནི་རྣམ་དག་རྒྱུ།  
 །འཇུག་པའི་སེམས་ཀྱི་བདག་ཉིད་སྟོམ་གནས་པ།  
 །རྒྱལ་བྱིས་སྒྲོམ་པ་གསུམ་ལ་ལེགས་བསྐབས་ན།  
 །རྒྱལ་བྱིས་སྒྲོམ་པ་གསུམ་ལ་གྲུས་ཆེར་འགྱུར།

26 །དེ་བས་རྣམ་དག་རྫོགས་བྱང་རྒྱལ།  
 །སེམས་དཔའི་སྟོམ་པའི་སྟོམ་དག་ནི།  
 །འབད་པར་བྱས་པས་རྫོགས་བྱང་རྒྱལ།  
 །ཚོགས་ནི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར།

27 །བསོད་རྣམས་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྱི།  
 །ཚོགས་ནི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཡི།  
 །རྒྱ་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དག་  
 །མཛོམས་སྤྱིད་པ་ཉིད་དུ་བཞེད།



27 ཁྱིཾ་ལྷ་འདབ་ཤོག་མ་རྒྱས་པའི།  
 ཁྱིཾ་མཁའ་ལ་འཕྱར་མི་རྣམས།  
 ཁྱིཾ་མཛེན་ཤེས་སྟོབས་བྲལ་བས།  
 ཁེམས་ཅན་དོན་བྱེད་རྣམས་མ་ཡིན།

28 ཁཛོན་ཤེས་ལྷན་པའི་ཉིན་མཚན་གྱི།  
 ཁམས་དག་ཉི་གང་ཡིན་དེ།  
 ཁཛོན་ཤེས་དག་དང་བྲལ་གྱུར་ལ།  
 ཁྱིཾ་བརྒྱུར་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

29 ཁྱུར་དུ་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུབ་ཚོགས།  
 ཁྱིཾ་ས་སྟུ་རྫོགས་པར་འདོད་གྱུར་པ།  
 ཁྱིཾ་ཉི་འབད་བྱས་མཛོན་ཤེས་དག།  
 ཁམས་པར་འགྱུར་གྱི་ལེ་ལོས་མིན།

30 ཁྱིཾ་གནས་གྲུབ་པ་མ་ཡིན་པས།  
 ཁཛོན་ཤེས་འབྱུང་པར་མི་འགྱུར་བས།  
 ཁྱིཾ་ཁྱིཾ་གནས་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།  
 ཁྱིཾ་དག་ཡང་དུ་འབད་པར་བྱ།

31 ཁྱིཾ་གནས་ཡན་ལག་རྣམས་ཉམས་པས།  
 ཁམས་ཉི་འབད་དེ་བསྐྱོམས་བྱས་གྱང་།  
 ཁྱིཾ་སྟོང་ཕྱག་དག་གིས་གྱང་།  
 ཁྱིཾ་འཛིན་འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་རོ།

32 ཁྱིཾ་ཁྱིཾ་འཛིན་ཚོགས་ལེན་ལས།  
 ཁམས་པའི་ཡན་ལག་ལ་ལེགས་གནས།  
 ཁམས་པ་གང་རུང་གཅིག་ལ་ཡང་།  
 ཁྱིཾ་དག་ལ་བཞག་པར་བྱ།

33 ཁྱིཾ་འབྱོར་ཁྱིཾ་གནས་གྲུབ་གྱུར་ན།  
 ཁཛོན་ཤེས་དག་གྱང་འགྲུབ་པར་འགྱུར།  
 ཁྱིཾ་མཛོན་ཤེས་ཕྱིན་སྟོར་དང་།  
 ཁམས་སྐྱབ་པ་ཟད་མི་འགྱུར།

34 ཁྱིཾ་ཁྱིཾ་མོངས་ཤེས་བྱའི།  
 ཁྱིཾ་པ་མ་ལུས་སྟོང་བའི་ཕྱིར།  
 ཁྱིཾ་མཛོན་ཤེས་ཕྱིན་རྣམས་འབྱོར།  
 ཁྱིཾ་ཉི་མཁའ་བཅས་བསྐྱོམ་པར་བྱ།

༧༩ ། ཐབས་དང་བྲལ་བའི་ཤེས་རབ་དང་།  
 ། ཤེས་རབ་བྲལ་བའི་ཐབས་དག་ཀྱང་།  
 ། གང་ཕྱིར་འཆིང་བ་ཞེས་གསུངས་པ།  
 ། དེ་ཕྱིར་གཉིས་ཀ་སྤང་མི་བྱ།

༨༠ ། ཤེས་རབ་གང་དང་ཐབས་གང་ཞེས།  
 ། ཐེཾ་མ་དག་ནི་སྤང་བའི་ཕྱིར།  
 ། ཐབས་རྣམས་དང་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི།  
 ། ཡང་དག་དབྱེ་བ་གསལ་བར་བྱ།

༨༡ ། ཤེས་རབ་པ་རྩལ་ཕྱིན་སྤངས་པའི།  
 ། སྒྲིན་པའི་པ་རྩལ་ཕྱིན་ལ་སྟགས།  
 ། དག་པའི་ཆོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དག།  
 ། རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཐབས་སུ་བཤད།

༨༢ ། ཐབས་བསྟོམས་དབང་གིས་བདག་ཉིད་ཀྱིས།  
 ། གང་ཞིག་ཤེས་རབ་རྣམ་བསྟོམ་པ།  
 ། དེ་ནི་བྱང་རྩལ་སྤྱད་དུ་ཐོབ།  
 ། བདག་མེད་གཅིག་ཕུ་བསྟོམས་པས་མིན།

༨༣ ། ཡུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆིང་རྣམས།  
 ། སྐྱེ་བ་མེད་པར་རྟོགས་གྱུར་པའི།  
 ། རང་བཞིན་སྟོང་ཉིད་ཤེས་པ་ནི།  
 ། ཤེས་རབ་ཅས་ནི་ཡོངས་སུ་བཤད།

༨༤ ། ཡོད་པ་སྐྱེ་བ་རིགས་མིན་ཏེ།  
 ། མེད་པའང་ནམ་མཁའི་མེ་རྟོག་བཞིན།  
 ། ཉིས་པ་གཉིས་ཀར་ཐལ་འགྱུར་ཕྱིར།  
 ། གཉིས་ཀ་དག་ཀྱང་འབྱུང་བ་མིན།

༨༥ ། དངོས་པོ་རང་ལས་མི་སྐྱེ་ཞིང་།  
 ། གཞན་དང་གཉིས་ཀ་ལས་ཀྱང་མིན།  
 ། རྒྱུ་མེད་ལས་མིན་དེ་ཡི་ཕྱིར།  
 ། ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་རང་བཞིན་མེད།

༨༦ ། ཡང་ན་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དག།  
 ། གཅིག་དང་དུ་མས་རྣམ་དཔྱད་ན།  
 ། ངོ་བོ་ཉིད་ནི་མི་དམིགས་པས།  
 ། རང་བཞིན་མེད་པ་ཉིད་དུ་ངེས།





༡༡ རྩོད་ཉིད་བདུན་ཅུའི་རིགས་པ་དང་།  
 འདུ་མ་རྩ་བ་སོགས་ལས་གྱང་།  
 འདོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི།  
 རྩོད་པ་ཉིད་དུ་གྲུབ་བཤད་པ།

༡༢ གཤམ་ཕྱིར་གཞུང་ནི་མང་གྲུབ་བས།  
 འདི་ཕྱིར་འདིར་ནི་མ་སྒྲོས་ལ།  
 གྲུབ་པའི་གྲུབ་མཐའ་ཙམ་ཞིག་དུ།  
 བསྒྲོམ་པའི་ཕྱིར་ནི་རབ་དུ་བཤད།

༡༣ འདི་བས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་པའི།  
 རང་བཞིན་དག་ནི་མི་དམིགས་པས།  
 བདག་མེད་པ་ནི་བསྒྲོམ་གང་ཡིན།  
 འདི་ཉིད་ཤེས་རབ་སྒྲོམ་པ་ཡིན།

༡༤ ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་ཆོས་རྣམས་ཀུན།  
 གཤམ་གྱི་རང་བཞིན་མ་མཐོང་བཞིན།  
 ཤེས་རབ་དེ་ཉིད་རིགས་བཤད་པ།  
 རྣམ་རྟོག་མེད་པར་དེ་བསྒྲོམ་བུ།

༡༥ རྣམ་རྟོག་ལས་བྱུང་སྤྱིད་པ་འདི།  
 རྣམ་པར་རྟོག་པའི་བདག་ཉིད་དེ།  
 འདི་ཕྱིར་མ་ལུས་རྟོག་སྤངས་པ།  
 རྩུང་ན་འདས་པས་མཆོག་ཡིན་ནོ།

༡༦ འདི་ལྟར་ཡང་བཙམ་ལྟན་འདས་གྱིས།  
 རྣམ་རྟོག་མ་རིག་ཆེན་པོ་སྟེ།  
 འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་ལྟར་བར་བྱེད།  
 རྟོག་མེད་ཉིང་འཛོལ་གནས་པ།  
 རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟོག་མེད་གསལ།  
 ཞེས་གསུངས་སོ།  
 རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ་ལ་འཇུག་པའི་གསུངས་ལས་གྱང་།

༡༧ འདམ་ཆོས་འདི་ལ་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ།  
 རྣམ་པར་མི་རྟོག་བསམས་གྲུར་ན།  
 རྣམ་རྟོག་བཟོད་དཀའ་རྣམས་འདས་ཏེ།  
 རིམ་གྱིས་མི་རྟོག་ཐོབ་པར་འགྱུར།  
 ཞེས་གསུངས་སོ།

༥༤ །ལུས་དང་རིགས་པ་དག་གིས་ནི།  
 །ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྦྱ་མེད་པའི།  
 །རང་བཞིན་མེད་པ་ངེས་བྱས་ནས།  
 །རྣམ་པར་རྟོག་མེད་བསྒོམ་པར་བྱ།

༥༥ །དེ་ལྟར་དེ་ཉིད་བསྒོམ་བྱས་ནས།  
 །རིམ་གྱིས་དྲོད་སོགས་ཐོབ་བྱས་ནས།  
 །རབ་དགའ་ལ་སོགས་ཐོབ་འགྲུར་ཏེ།  
 །སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་ཡུན་མི་རིང་།

༥༦ །སྤྲུགས་མཐུ་ཉིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།  
 །ཞི་དང་རྒྱས་སོགས་ལས་རྣམས་གྱིས།  
 །བྱམ་པ་བཟང་བྱུང་ལ་སོགས་པ།  
 །བྱུང་ཆེན་བརྒྱད་སོགས་སྟོབས་གྱིས་གྲུང་།

༥༧ །བདེ་བ་ཡིས་ནི་བྱང་རྒྱལ་ཆོགས།  
 །ཡོངས་སུ་ཆོགས་པར་འདོད་པ་དང་།  
 །བྱ་བ་སྟོད་སོགས་རྒྱུད་གསུངས་པའི།  
 །གལ་ཏེ་གསང་སྤྲུགས་སྟོད་འདོད་ན།

༥༨ །དེ་ཆོ་སྟོབ་དཔོན་དབང་བསྐྱར་ཕྱིར།  
 །བསྟེན་བཀའ་རིན་ཆེན་སོགས་སྦྱིན་དང་།  
 །བཀའ་སྐྱབ་ལ་སོགས་ཐམས་ཅད་གྱིས།  
 །སྒྲ་མ་དམ་པ་མཉམ་པར་བྱ།

༥༩ །སྒྲ་མ་མཉམ་པར་བྱུང་བ་ཡིས།  
 །ཡོངས་ཆོགས་སྟོབ་དཔོན་དབང་བསྐྱར་བས།  
 །སྤྲིག་ཀྱན་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ནི།  
 །དངོས་བྱུང་སྦྱུང་པའི་སྐལ་ལྷན་འགྲུར།

༦༠ །དང་པོ་སངས་རྒྱལ་རྒྱུད་ཆེན་ལས།  
 །རབ་རྩ་འབད་པས་བཀག་པའི་ཕྱིར།  
 །གསང་བ་ཤེས་རབ་དབང་བསྐྱར་ནི།  
 །ཚངས་པར་སྟོད་པས་སྒྲུང་མི་བྱ།

༦༡ །གལ་ཏེ་དབང་བསྐྱར་དེ་འཛིན་ན།  
 །ཚངས་སྟོད་དགའ་ཐུབ་ལ་གནས་པས།  
 །བཀག་པ་སྦྱང་པར་གྲུར་པའི་ཕྱིར།  
 །དགའ་ཐུབ་སྟོམ་པ་དེ་ཉམས་ཏེ།



༤༦ །བརྟུལ་ཞུགས་ཅན་དེ་ཡམ་པ་ཡི།  
 །ལྷང་བ་དག་ནི་འབྱུང་འབྱུར་ཞིང་།  
 །དེས་ནི་ངན་སོང་ངེས་ལྷུང་ནས།  
 །བྱུང་བ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

༤༧ །རྒྱུད་ཀྱིན་ཉན་དང་འཆད་པ་དང་།  
 །སྤྱིན་སྤེག་མཆོད་སྤྱིན་སོགས་བྱེད་པ།  
 །སློབ་དཔོན་དབང་བསྐྱར་རྟེན་འབྱུར་ཅིང་།  
 །དེ་ཉིད་རིག་ལ་ཉེས་པ་མེད།

༤༨ །གནས་བརྟན་མར་མེ་མཛད་དཔལ་གྱིས།  
 །མདོ་སོགས་ཆོས་ལས་བཤད་མཐོང་བ།  
 །བྱང་རྒྱལ་འོད་གྱིས་གསོལ་བཏབ་ནས།  
 །བྱང་རྒྱལ་ལམ་བཤད་མདོར་བསྐྱུས་བྱས།

།བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྒྲོན་མ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་དཔལ་མར་མེ་  
 མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱིས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། ། །རྒྱ་གར་གྱི་  
 མ་ཁན་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་དང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་ལྔ་བ་དག་བའི་སྒྲོ་  
 བོས་གྱིས་བསྐྱུར་ཞིང་གཏན་ལ་ཕབ་པ། ། །ཆོས་འདི་ན་ཞང་  
 ལྷང་ཐོ་ལིང་གཞུག་ལག་ཁང་དུ་མཛད་པ་འོ། །

# LA LAMPE POUR LA VOIE DE L'ÉVEIL

(Bodhipathapradipam)

*d'Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)*

## Hommage au Bodhisattva Manjushri le Jeune

1. Aux Vainqueurs des trois temps, à leur enseignement  
Et à la sangha, je rends un respectueux hommage.  
Pour répondre à la requête du bon disciple Jangchoup Eu,  
Je vais allumer la lampe pour la voie de l'éveil.
2. En raison de leurs capacités inférieures, moyennes ou supérieures,  
Sache qu'il existe trois types de personnes.  
Mettant en lumière leurs singularités  
Je vais écrire ce qui les distingue.
3. Ceux qui par tous les moyens  
Ne cherchent que leur profit individuel  
Dans les bonheurs du cycle des existences,  
Sache qu'ils sont de capacité inférieure.
4. Ceux qui, se détournant de ce monde  
Et se gardant des actes négatifs,  
Ne cherchent que leur propre paix,  
Sache qu'ils sont de capacité moyenne.
5. Ceux qui, par les souffrances qu'ils endurent,  
Veulent sincèrement mettre un terme  
Aux souffrances des autres,  
Sache qu'ils sont de capacité sublime.



6. Pour ces êtres qui aspirent  
A l'éveil saint et sublime,  
Je vais exposer les méthodes parfaites  
Enseignées par les maîtres.
7. Devant les peintures et statues du parfait Bouddha,  
Devant les stoupas et le saint enseignement,  
Offre des fleurs, de l'encens  
Et tout objet que tu possèdes.
8. Faisant la septuple offrande  
De la Conduite excellente,  
Ayant la pensée de ne jamais revenir en arrière  
Tant que l'éveil ne sera pas atteint,
9. Avec une foi parfaite dans les Trois Joyaux,  
Posant un genou au sol  
Et les mains jointes,  
Prends d'abord trois fois refuge.
10. Puis, partant d'une attitude  
D'amour pour toutes les créatures,  
Regarde, sans en exclure un seul, les êtres  
Qui, nés dans les trois destinées funestes,  
Souffrent de la naissance, de la mort et d'autres tourments.
11. Voulant sortir ces êtres  
Des douleurs de la souffrance,  
Des souffrances et des causes de la souffrance,  
Fais l'irréversible promesse  
D'atteindre l'éveil.
12. Les qualités qu'engendre  
Une telle motivation  
Sont parfaitement expliquées par Maitreya  
Dans le Soutra de l'Arrangement d'Arbres.

13. Ayant lu dans ce soutra, ou appris d'un maître,  
Les qualités sans fin de l'intention  
D'atteindre le parfait éveil,  
Ravive-la souvent pour la rendre forte.
14. Le Soutra requis par Viradatta  
Expose pleinement ses mérites.  
Je n'en citerai ici  
Brièvement que trois strophes.
15. Si le mérite de la bodhichitta  
Possédait une forme,  
Celle-ci remplirait l'espace entier,  
Et encore l'excéderait.
16. Si l'on remplissait de bijoux  
Autant de royaumes de bouddhas  
Qu'il y a de grains de sable dans le Gange  
Afin de les offrir au Seigneur du monde,
17. Ce serait moindre offrande  
Que de joindre les mains  
Et d'incliner son esprit devant la bodhichitta,  
Car une telle offrande est sans limites.
18. Ayant engendré l'aspiration à l'éveil,  
Fais de nombreux efforts pour l'amplifier toujours.  
Pour t'en souvenir en cette vie et dans les autres,  
Garde bien les préceptes tels qu'ils sont exposés.
19. Sans le vœu d'appliquer la bodhichitta,  
L'aspiration parfaite ne grandira pas.  
N'oublie donc pas de faire des efforts en ce sens,  
Puisque tu désires que croisse l'aspiration au parfait éveil.



20. Ceux qui observent l'un des sept types  
De vœux de libération individuelle  
Ont le fondement fortuné pour le vœu de bodhisattva ;  
Les autres non.
21. Le Tathagata a mentionné sept types  
De vœux de libération individuelle.  
Le meilleur de tous est la glorieuse conduite pure,  
Dite vœu d'ordination majeure.
22. Suivant le rituel décrit dans le chapitre  
Sur l'éthique des Terres de bodhisattva,  
Prends le vœu auprès d'un bon maître  
Possédant toutes les caractéristiques.
23. Celui qui est compétent pour le rituel du vœu,  
Qui lui-même vit selon le vœu,  
Qui le donne avec foi et compassion,  
Sache que tel est un bon maître.
24. Au cas où, malgré tes efforts,  
Tu ne trouverais pas un tel maître,  
Je vais indiquer une autre procédure  
Pour prendre le vœu correctement.
25. Je vais écrire ici clairement, me conformant  
Au Soutra de l'Ornement du Champ de Bouddha de Manjushri,  
Comment, voici longtemps, quand Manjushri était Ambaraja,  
Il engendra la bodhichitta.
26. « En présence des Seigneurs,  
J'engendre l'intention d'atteindre le parfait éveil.  
J'invite tous les êtres  
Et les délivrerai du cycle des existences.

27. » Depuis maintenant  
Jusqu'à ce que j'atteigne l'éveil,  
Je n'aurai ni malveillance,  
Ni colère, ni avarice, ni jalousie.
28. » Je vivrai dans la conduite pure,  
Abandonnerai les méfaits et le désir  
Et, me réjouissant des vœux de l'éthique,  
M'exercerai à la suite des bouddhas.
29. » Sans enthousiasme à l'idée  
D'obtenir l'éveil rapidement,  
Je resterai en arrière jusqu'à la fin  
Pour le bien ne serait-ce que d'un seul être.
30. » Je préparerai un nombre infini  
De royaumes inconcevables  
Et resterai dans les dix directions  
Pour ceux qui feront appel à mon nom.
31. » Je rendrai purs tous les actes  
De mon corps et de ma parole,  
Et purs tous les actes de mon esprit,  
N'accomplirai rien de non vertueux. »
32. Ce qui rend purs le corps, la parole et l'esprit,  
C'est, observant le vœu de bodhichitta appliquée,  
D'être bien exercé dans l'apprentissage des trois formes d'éthique,  
Si bien qu'augmente le respect pour ces trois formes d'éthique.
33. Ainsi, par les efforts dans le vœu  
Faits par les bodhisattvas pour l'éveil pur et complet,  
Les accumulations pour le complet éveil  
Seront entièrement accomplies.





34. Tous les bouddhas ont dit  
Que ce qui permet d'achever les accumulations,  
Dont la nature est mérite et sagesse  
Est le développement des clairvoyances.
35. De même qu'un oiseau dont les ailes n'ont pas encore grandi  
Ne peut pas voler dans les airs,  
De même sans la force des clairvoyances,  
On est privé du pouvoir de faire le bien des êtres.
36. Le mérite gagné en une seule journée  
Par celui qui possède les clairvoyances  
Ne peut être obtenu même en cent existences  
Par celui qui n'a pas les clairvoyances.
37. Celui qui veut accomplir rapidement  
Les accumulations pour l'éveil  
Obtiendra les clairvoyances  
Par l'effort et non par la paresse.
38. Sans l'obtention du calme mental,  
Les clairvoyances ne se produiront pas.  
Efforce-toi donc continuellement  
De réaliser le calme mental.
39. Tant que les différents aspects du calme mental  
Restent imparfaits, la méditation profonde  
Ne pourra s'établir, même si l'on médite  
Avec effort durant des centaines d'années.
40. Appliquant donc les aspects mentionnés  
Dans le Chapitre de la collection des méditations profondes,  
Place ton esprit avec vertu  
Sur un objet de concentration quelconque.

41. Quand le pratiquant obtiendra le calme mental  
Il obtiendra aussi les clairvoyances ;  
Mais s'il n'y joint pas la perfection de connaissance,  
Les voiles ne seront pas éliminés.
42. Pour écarter complètement les voiles  
Des perturbations et de la perception duelle,  
Le pratiquant doit sans cesse cultiver  
La perfection de connaissance en y joignant les moyens.
43. La connaissance sans les moyens  
Et les moyens sans la connaissance  
Sont dits être un asservissement.  
N'abandonne donc ni l'un ni l'autre.
44. Afin d'éliminer les doutes  
Sur ce qu'est la connaissance et sur ce qu'on appelle les moyens,  
Je vais dire clairement quelle est la différence  
Entre les moyens et la connaissance.
45. En dehors de la perfection de connaissance,  
Toutes les pratiques vertueuses  
Que sont le don et les autres perfections  
Sont, selon les Vainqueurs, des moyens.
46. Celui qui, fort de s'être exercé aux moyens,  
S'exerce à la connaissance,  
Obtiendra rapidement l'éveil,  
Et non celui qui s'exerce au seul non-soi.
47. Comprendre la vacuité de nature propre  
En réalisant que les agrégats, éléments  
Et champs d'activation sont dépourvus d'origine  
Est unanimement connu comme étant la connaissance.



48. Ce qui existe ne peut avoir d'origine,  
Ni ce qui n'existe pas comme une fleur dans le ciel.  
Ces deux erreurs sont absurdes.  
Aucun des deux cas ne peut se produire.
49. Un objet ne peut trouver son origine en lui-même,  
Ni d'un autre, ni des deux,  
Ni sans cause ; par conséquent,  
Il n'existe pas de manière inhérente, en tant qu'entité.
50. De plus, si l'on se pose la question de savoir  
Si tous les phénomènes sont un ou multiples,  
On ne leur trouve pas d'entité.  
Il est donc certain qu'ils n'ont pas d'existence propre.
51. Les arguments des Soixante-dix Strophes sur la vacuité,  
Du Traité de la Voie du milieu et d'autres  
Exposent que la nature de toute chose  
Est établie en tant que vacuité.
52. Comme ce que disent ces traités est trop élaboré,  
Je ne peux ici m'y étendre,  
Mais m'en tiens à citer leurs conclusions  
Dans la perspective de la méditation.
53. Ainsi, toute méditation sur le non-soi,  
Ne percevant de nature propre  
Dans aucun phénomène,  
Est une méditation de la vacuité.
54. La connaissance ne voyant  
De nature propre en aucun phénomène,  
Ayant analysé la connaissance aussi par le raisonnement,  
Médite maintenant sans concept.

55. La nature de ce monde issu des concepts  
Est d'être un concept.  
L'élimination des concepts  
Est donc le nirvana sublime.
56. La grande ignorance que sont les concepts  
Nous fait tomber dans l'océan de l'existence cyclique.  
Lorsqu'on reste dans la méditation profonde sans concepts,  
Le non-concept semblable à l'espace apparaît clairement.
57. Quand les bodhisattvas contemplent sans concepts  
Ce saint dharma, ils vont au-delà des concepts  
Si difficiles à vaincre,  
Jusqu'à obtenir progressivement l'état sans concepts.
58. Ayant obtenu la certitude par les écritures et le raisonnement  
Que les phénomènes sont dépourvus d'origine  
Et dépourvus d'existence propre,  
Méditez sans concepts.
59. Par une telle méditation sur l'ainsité,  
La « chaleur » et autres étapes étant franchies graduellement,  
« Joie parfaite » et les autres terres seront obtenues  
Et rapidement l'éveil de l'état de bouddha.
60. Si tu veux aisément parfaire  
Les accumulations pour l'éveil  
Par les activités de pacification, d'enrichissement et autres  
Issues du pouvoir des mantras,
61. Et par la force des huit grands accomplissements,  
Comme « le bon vase »,  
Si tu veux pratiquer le Vajrayana  
Tel qu'exposé dans les tantras de l'action et de la conduite,



62. Tu dois, pour recevoir l'initiation du précepteur,  
Satisfaire un saint maître  
En lui offrant services et choses précieuses  
Et en lui obéissant.
63. Recevant pleinement l'initiation du précepteur  
De la part d'un maître que tu auras satisfait,  
Tu seras purifié de tous tes méfaits  
Et auras la bonne fortune d'obtenir les accomplissements.
64. Du fait que le Grand Tantra du Bouddha primordial  
L'interdit avec insistance,  
Celui qui observe la conduite pure  
Ne doit pas recevoir les initiations secrètes et de sagesse.
65. Si celui qui vit dans l'ascèse de la conduite pure  
Recevait ces initiations,  
Faisant ce qui est proscrit,  
Il endommagerait son vœu d'ascèse.
66. Cela produit une transgression  
Qui est une défaite pour celui qui observe la conduite yogique.  
Certain de tomber dans les destinées funestes,  
Celui-ci n'obtiendra pas les accomplissements.
67. Pour celui qui a reçu l'initiation du précepteur  
Et possède la connaissance de l'ainsité, il n'y a pas de faute  
A étudier ou enseigner les tantras,  
A faire les rituels du feu ou d'autres offrandes.
68. Moi, Dipamkara Shri l'Ancien,  
Ayant vu les explications des soutras et d'autres enseignements,  
J'ai fait ce bref exposé  
A la requête de Djangchoup Eu.

Cela conclut La Lampe pour la Voie de l'Eveil d'Acharya Dipamkara Shrijnana. Ce texte fut traduit par le Grand Abbé Indien lui-même et par le grand relecteur, traducteur et moine pleinement ordonné Guéwai Lodreu. Mangalam. Cet enseignement fut rédigé dans le temple de Shang Shoung Toling.

*Texte paru sous le titre : Le Flambeau du Chemin vers l'Eveil.*

*Copyright 2012 Kagyu Office - Tous droits réservés.*



## THE LAMP FOR THE PATH TO ENLIGHTENMENT

*by Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)*

### **Homage to the bodhisattva, the youthful Manjushri.**

- 1 I pay homage with great respect  
To the Conquerors of the three times,  
To their teaching and to those who aspire to virtue.  
Urged by the good disciple Jangchup Wö  
I shall illuminate the lamp for the path to enlightenment.
- 2 Understand there are three kinds of persons  
Because of their small, middling, and supreme capacities.  
I shall write clearly distinguishing  
Their individual characteristics.
- 3 Know that those who by whatever means  
Seek for themselves no more  
Than the pleasures of cyclic existence  
Are persons of the least capacity.
- 4 Those who seek peace for themselves alone,  
Turning away from worldly pleasures  
And avoiding destructive actions  
Are said to be of middling capacity.

- 5 Those who, through their personal suffering,  
Truly want to end completely  
All the suffering of others  
Are persons of supreme capacity.
- 6 For those excellent living beings,  
Who desire supreme enlightenment,  
I shall explain the perfect methods  
Taught by the spiritual teachers.
- 7 Facing paintings, statues, and so forth  
Of the completely enlightened one,  
Reliquaries and the excellent teaching,  
Offer flowers, incense – whatever you have.
- 8 With the seven-part offering  
From the [Prayer of] Noble Conduct,  
With the thought never to turn back  
Till you gain ultimate enlightenment,
- 9 And with strong faith in the Three Jewels,  
Kneeling with one knee on the ground  
And your hands pressed together,  
First of all take refuge three times.
- 10 Next, beginning with an attitude  
Of love for all living creatures,  
Consider beings, excluding none,  
Suffering in the three bad rebirths,  
Suffering birth, death, and so forth.
- 11 Then, since you want to free these beings  
From the suffering of pain,  
From suffering and the cause of suffering,  
Arouse immutably the resolve  
To attain enlightenment.





- 12 The qualities of developing  
Such an aspiration are  
Fully explained by Maitreya  
In the Array of Trunks Sutra.
- 13 Having learned about the infinite benefits  
Of the intention to gain full enlightenment  
By reading this sutra or listening to a teacher,  
Arouse it repeatedly to make it steadfast.
- 14 The Sutra Requested by Viradatta  
Fully explains the merit therein.  
At this point, in summary,  
I will cite just three verses.
- 15 If it possessed physical form,  
The merit of the altruistic intention  
Would completely fill the whole of space  
And exceed even that.
- 16 If someone were to fill with jewels  
As many Buddha fields as there are grains  
Of sand in the Ganges  
To offer to the Protector of the World,
- 17 This would be surpassed by  
The gift of folding one's hands  
And inclining one's mind to enlightenment,  
For such is limitless.
- 18 Having developed the aspiration for enlightenment,  
Constantly enhance it through concerted effort.  
To remember it in this and also in other lives,  
Keep the precepts properly as explained.

- 19 Without the vow of engaged intention,  
Perfect aspiration will not grow.  
Make effort definitely to take it,  
Since you want the wish for enlightenment to grow.
- 20 Those who maintain any of the seven kinds  
Of individual liberation vow  
Have the ideal [prerequisite] for  
The bodhisattva vow, not others.
- 21 The Tathagata spoke of seven kinds  
Of individual liberation vow.  
The best of these is glorious pure conduct,  
Said to be the vow of a fully ordained person.
- 22 According to the ritual described in  
The chapter on discipline in the Bodhisattva Stages,  
Take the vow from a good  
And well-qualified spiritual teacher.
- 23 Understand that a good spiritual teacher  
Is one skilled in the vow ceremony,  
Who lives by the vow and has  
The confidence and compassion to bestow it.
- 24 However, in case you try but cannot  
Find such a spiritual teacher,  
I shall explain another  
Correct procedure for taking the vow.
- 25 I shall write here very clearly, as explained  
In the Ornament of Manjushri's Buddha Land Sutra,  
How, long ago, when Manjushri was Ambaraja,  
He aroused the intention to become enlightened.



- 26 "In the presence of the protectors,  
I arouse the intention to gain full enlightenment.  
I invite all beings as my guests  
And shall free them from cyclic existence.
- 27 "From this moment onwards  
Until I attain enlightenment,  
I shall not harbor harmful thoughts,  
Anger, avarice, or envy.
- 28 "I shall cultivate pure conduct,  
Give up wrong-doing and desire  
And with joy in the vow of discipline  
Train myself to follow the buddhas.
- 29 "I shall not be eager to reach  
Enlightenment in the quickest way,  
But shall stay behind till the very end,  
For the sake of a single being.
- 30 "I shall purify limitless  
Inconceivable lands  
And remain in the ten directions  
For all those who call my name.
- 31 "I shall purify all my bodily  
And my verbal forms of activity.  
My mental activities, too, I shall purify  
And do nothing that is non-virtuous."
- 32 When those observing the vow  
Of the active altruistic intention have trained well  
In the three forms of discipline, their respect  
For these three forms of discipline grows,  
Which causes purity of body, speech, and mind.

- 33 Therefore, through effort in the vow made by  
Bodhisattvas for pure, full enlightenment,  
The collections for complete enlightenment  
Will be thoroughly accomplished.
- 34 All buddhas say the cause for the completion  
Of the collections, whose nature is  
Merit and exalted wisdom,  
Is the development of higher perception.
- 35 Just as a bird with undeveloped  
Wings cannot fly in the sky,  
Those without the power of higher perception  
Cannot work for the good of living beings.
- 36 The merit gained in a single day  
By one who possess higher perception  
Cannot be gained even in a hundred lifetimes  
By one without such higher perception.
- 37 Those who want swiftly to complete  
The collections for full enlightenment  
Will accomplish higher perception  
Through effort, not through laziness.
- 38 Without the attainment of calm abiding,  
Higher perception will not occur.  
Therefore, make repeated effort  
To accomplish calm abiding.
- 39 While the conditions for calm abiding  
Are incomplete, meditative stabilization  
Will not be accomplished, even if one meditates  
Strenuously for thousands of years.



- 40 Thus, maintaining well the conditions mentioned  
In the Collection for Meditative Stabilization  
Chapter, Place the mind on any one  
Virtuous focal object.
- 41 When the practitioner has gained calm abiding,  
Higher perception will also be gained,  
But without practice of the perfection of wisdom,  
The obstructions will not come to an end.
- 42 Thus, to eliminate all obstructions  
To liberation and omniscience,  
The practitioner should continually cultivate  
The perfection of wisdom with skillful means.
- 43 Wisdom without skillful means  
And skillful means, too, without wisdom  
Are referred to as bondage.  
Therefore do not give up either.
- 44 To eliminate doubts concerning  
What is called wisdom and what skillful means,  
I shall make clear the difference  
Between skillful means and wisdom.
- 45 Apart from the perfection of wisdom,  
All virtuous practices such as  
The perfection of giving are described  
As skillful means by the Victorious Ones.
- 46 Whoever, under the influence of familiarity  
With skillful means, cultivates wisdom  
Will quickly attain enlightenment  
– Not just by meditating on selflessness.

- 47 Understanding emptiness of inherent existence  
Through realizing that the aggregates, constituents,  
And sources are not produced  
Is described as wisdom.
- 48 Something existent cannot be produced,  
Nor something non-existent, like a sky flower.  
These errors are both absurd and thus  
Both of the two will not occur either.
- 49 A thing is not produced from itself,  
Nor from another, also not from both,  
Nor causelessly either, thus it does not  
Exist inherently by way of its own entity.
- 50 Moreover, when all phenomena are examined  
As to whether they are one or many,  
They are not seen to exist by way of their own entity,  
And thus are ascertained as not inherently existent.
- 51 The reasoning of the Seventy Stanzas on Emptiness,  
The Treatise on the Middle Way and so forth  
Explain that the nature of all things  
Is established as emptiness.
- 52 Since there are a great many passages,  
I have not cited them here,  
But have explained just their conclusions  
For the purpose of meditation.
- 53 Thus, whatever is meditation  
On selflessness, in that it does not observe  
An inherent nature in phenomena,  
Is the cultivation of wisdom.



- 54 Just as wisdom does not see  
An inherent nature in phenomena,  
Having analyzed wisdom itself by reasoning,  
Non-conceptually meditate on that.
- 55 The nature of this worldly existence,  
Which has come from conceptualization,  
Is conceptuality. Thus the elimination of  
Conceptuality is the highest state of nirvana.
- 56 The great ignorance of conceptuality  
Makes us fall into the ocean of cyclic existence.  
Resting in non-conceptual stabilization,  
Space-like non-conceptuality manifests clearly.
- 57 When bodhisattvas non-conceptually contemplate  
This excellent teaching, they will transcend  
Conceptuality, so hard to overcome,  
And eventually reach the non-conceptual state.
- 58 Having ascertained through scripture  
And through reasoning that phenomena  
Are not produced nor inherently existent,  
Meditate without conceptuality.
- 59 Having meditated on suchness,  
Eventually, after reaching “heat” and so forth,  
The “very joyful” and the others are attained  
And, before long, the enlightened state of buddhahood.
- 60 If you wish to create with ease  
The collections for enlightenment  
Through activities of pacification,  
Increase, and so forth, gained by the power of mantra,

- 61 And also through the force of the eight  
And other great attainments like the “good pot”  
– If you want to practice secret mantra,  
As explained in the action and performance tantras,
- 62 Then, to receive the preceptor initiation,  
You must please an excellent spiritual teacher  
Through service, valuable gifts, and the like  
As well as through obedience.
- 63 Through the full bestowing of the preceptor initiation,  
By a spiritual teacher who is pleased,  
You are purified of all wrong-doing  
And become fit to gain powerful attainments.
- 64 Because the Great Tantra of the Primordial Buddha  
Forbids it emphatically,  
Those observing pure conduct should not  
Take the secret and wisdom initiations.
- 65 If those observing the austere practice of pure conduct  
Were to hold these initiations,  
Their vow of austerity would be impaired  
Through doing that which is proscribed.
- 66 This creates transgressions which are a defeat  
For those observing discipline.  
Since they are certain to fall to a bad rebirth,  
They will never gain accomplishments.
- 67 There is no fault if one who has received  
The preceptor initiation and has knowledge  
Of suchness listens to or explains the tantras  
And performs burnt offering rituals,  
Or makes offering of gifts and so forth.





68 I, the Elder Dipamkarashri, having seen it  
Explained in sutra and in other teachings,  
Have made this concise explanation  
At the request of Jangchup Wö.

This concludes the Lamp for the Path to Enlightenment by Acharya Dipamkara Shrijnana. It was translated, revised, and finalized by the eminent Indian abbot himself and by the great reviser, translator, and fully ordained monk Geway Lodrö. This teaching was written in the temple of Tholing in Zhang Zhung.

*Translated by Ruth Sonam, Dharamsala, January 1997.  
Copyright Snow Lion Publications - all rights reserved.*

# DIE LAMPE AUF DEM PFAD DER ERLEUCHTUNG

*Von Atisha Dipamkara Shrijnana*

**Ehre sei dem Bodhisattva, dem Jugendlichen Manjushri!**

1. Ich erweise Ehre mit großem Respekt  
den Überwindern der drei Zeiten,  
ihren Lehren und denen, die nach Tugend streben.  
Gedrängt vom guten Schüler Djangchup Ö,  
will ich die Lampe für den Pfad zur Erleuchtung entzünden.

## **Die drei Arten von Befähigungen spirituell Strebender**

2. Verstehe, dass es drei Arten von Personen gibt,  
aufgrund geringer, mittlerer und höchster Befähigung.  
Ich will ihre unterschiedlichen Eigenschaften  
im Einzelnen deutlich beschreiben.
3. Erkenne, dass die, die mit allen Mitteln  
für sich nicht mehr als nur  
die Freuden von Samsara suchen,  
Personen von geringster Befähigung sind.
4. Wer nur um seines eigenen Friedens willen  
sich abkehrt von weltlichen Freuden,  
und schädliche Handlungen meidet,  
bezeichnet man als Person von mittlerer Befähigung.



5. Wer aufgrund seines eigenen Leides  
wahrhaft alles Leid von anderen  
völlig überwinden will,  
ist eine Person von höchster Befähigung.
6. Für diese hervorragenden Wesen, die höchste Erleuchtung erstreben,  
werde ich die vollkommenen Methoden erläutern,  
wie sie von den spirituellen Lehrern  
dargelegt wurden.

### **Das Hervorbringen und Schulen des Erleuchtungsgeistes**

7. Bildnisse, Statuen und dergleichen  
des vollkommen Erleuchteten vor dir,  
Reliquienschreine und die vortrefflichen Schriften,  
bringe Blumen dar, Weihrauch – was immer du hast.
8. Mit der Darbringung in sieben Teilen  
aus dem „Gebet des Edlen Wandels“  
und dem Gedanken, nie mehr umzukehren,  
bis du endgültige Erleuchtung erlangst,
9. Mit tiefem Vertrauen in die Drei Juwelen,  
ein Knie zur Erde niederbeugend  
und mit gefalteten Händen,  
nimm zuallererst dreimal Zuflucht.
10. Sodann beginne mit der Haltung der Liebe für alle lebenden Geschöpfe:  
Vergegenwärtige dir alle Wesen, ohne eines auszulassen,  
die in den drei elenden Daseinsbereichen leiden,  
und Geburt, Tod und dergleichen mehr erfahren.
11. Da du diese Wesen vom Leid des Schmerzes befreien willst,  
von Leid und allen Ursachen für Leid,  
Fasse sodann den festen Entschluss,  
Erleuchtung zu erlangen.

12. Die Qualitäten der Erzeugung  
eines solchen Wunsches werden  
von Bodhisattva Maitreya vollständig  
im „Gandavyuhasutra“ dargelegt.
13. Nachdem du die unermesslichen Qualitäten  
der Absicht, vollkommene Erleuchtung zu erlangen,  
durch Lesen dieses Sutras oder die Worte eines Lehrers verstanden hast,  
bringe diese Absicht wieder und wieder hervor, um sie unerschütterlich  
zu machen.
14. Das „Sutra, das von Viradatta erbeten wurde“  
Legt umfassend die Verdienste dar,  
die (der Absicht, Erleuchtung zu erlangen) innewohnen;  
an dieser Stelle will ich zusammenfassend nur drei Verse zitieren.
15. Wenn es körperliche Form besäße,  
so würde das Verdienst der altruistischen Absicht  
den ganzen Raum vollständig ausfüllen  
und noch weit darüber hinausreichen.
16. Würde jemand so viele Buddhaländer  
wie Sandkörner im Fluss Ganges sind,  
mit Juwelen füllen, um sie dem Beschützer  
der Welt - dem Buddha - darzubringen,
17. So würde das doch übertroffen werden  
von der Gabe, die Hände zu falten  
und seinen Geist der Erleuchtung  
zuzuneigen; denn eine solche ist grenzenlos.
18. Wenn du den Wunsch nach Erleuchtung hervorgebracht hast,  
Verstärke ihn unablässig mit gesammelter Tatkraft,  
und um dich in diesem und in anderen Leben daran zu erinnern,  
halte dich korrekt an die Anweisungen, wie sie hier dargelegt werden.



## Das Bodhisattvagebüde

19. Ohne das Gelübe des aktiven Wunsches (nach Erleuchtung) wird sich kein vollkommenes Streben entwickeln.  
Bemühe dich, das Bodhisattva-Gelübe gewiss zu nehmen, wenn du willst, dass sich der Wunsch nach Erleuchtung entfaltet.
20. Diejenigen, die eine der sieben Arten von Gelüben zur persönlichen Befreiung einhalten haben die idealen (Voraussetzungen) für das Bodhisattvagebüde - andere nicht.
21. Der Tathagata sprach von sieben Arten von Gelüben zur persönlichen Befreiung - das Beste davon ist der ehrbare, reine Lebenswandel, d.h. das Gelübe einer vollständig ordinierten Person.
22. Dem Ritual zufolge, wie es im Kapitel über ethische Disziplin in den Bodhisattva-Ebenen beschrieben steht, nimm das Gelübe von einem guten und wohlqualifizierten spirituellen Lehrer.
23. Verstehe, dass ein guter spiritueller Lehrer jemand ist, der in der Zeremonie des Gelübes erfahren ist, der nach dem Gelübe lebt und die Sicherheit und das Mitgefühl hat, es zu gewähren.
24. Für den Fall jedoch, dass du einen solchen Lehrer trotz deiner Bemühung nicht finden kannst, will ich ein anderes, korrektes Vorgehen erklären, mithilfe dessen das Gelübe genommen werden kann.
25. Ich werde hier ausführlich erläutern, wie nach dem „Schmuck von Manjushris Buddhaland Sutra“ Manjushri, vor langer Zeit, als er Ambaraja war, die Absicht in sich erweckte, Erleuchtung zu erlangen.

26. "In Gegenwart der Beschützer bringe ich den Wunsch hervor,  
vollkommene Erleuchtung zu erlangen;  
alle Wesen lade ich als meine Gäste ein,  
und werde sie vom Daseinskreislauf befreien".
27. "Von diesem Augenblick an,  
bis ich Erleuchtung erlangt habe,  
will ich schädliche Gedanken vermeiden  
wie Ärger, Geiz oder Neid."
28. "Ich will einen reinen Lebenswandel pflegen,  
unheilsame Taten und Begierde aufgeben  
und mit Freuden im Gelübde der ethischen Disziplin  
mich darin üben, den Buddhas zu folgen."
29. "Ich werde nicht danach eifern, Erleuchtung  
auf schnellstem Wege zu erlangen,  
sondern werde bis ganz zuletzt  
selbst einem einzigen Wesen zuliebe zurückstehen."
30. "Ich werde zahllose,  
unvorstellbare Länder reinigen  
und in den zehn Richtungen verweilen  
für alle, die meinen Namen anrufen"
31. "Ich will alle meine Aktivitäten von Körper und Rede  
und auch meine geistigen Aktivitäten läutern  
und will nichts tun,  
was nicht heilsam ist."
32. Wenn diejenigen, die das Gelübde des aktiven Wunsches halten,  
sich gut in den drei Arten der Disziplin geübt haben,  
wird Ihre Achtung vor diesen drei Arten der Disziplin zunehmen,  
was Reinheit von Körper, Rede und Geist bewirkt.



33. Durch Anstrengung in dem Gelübde, das von Bodhisattvas für die reine, vollständige Erleuchtung abgelegt wird, werden daher die Ansammlungen für vollkommene Erleuchtung vollkommen verwirklicht werden.

### **Höheres Wissen**

34. Alle Buddhas sagen, dass die Vollendung der Ansammlungen, deren Natur Verdienst und transzendente Weisheit sind, die Entwicklung Höheren Wissens zur Voraussetzung haben.
35. So wie ein Vogel mit verkümmerten Flügeln, sich nicht in die Lüfte erhebt, so kann jemand, dem die Kraft von Höherem Wissen fehlt, nicht zum Wohl von Lebewesen wirken.
36. Das Verdienst, das von jemandem mit Höherem Wissen an einem einzigen Tag erworben wird, kann in hundert Leben von jemandem ohne Höheres Wissen nicht gewonnen werden.
37. Wer die Ansammlungen für vollständige Erleuchtung vollenden will, muss durch Tatkraft, nicht durch Faulheit Höheres Wissen erlangen.
38. Ohne das Erlangen von Stilem Verweilen (Shamata) wird Höheres Wissen nicht erreicht – darum mache unablässig Anstrengungen, Stilles Verweilen zu erlangen.
39. Solange die Bedingungen für stilles Verweilen nicht vollständig sind, wird keine meditative Festigung (Samadhi) erlangt, selbst wenn man angestrengt für Tausende von Jahren meditiert.

40. Indem du die Bedingungen also gut aufrecht erhältst,  
wie sie im „Kapitel der Voraussetzungen für meditative Festigung“  
beschrieben werden, richte deinen Geist  
auf ein heilsames Konzentrationsobjekt.
41. Wenn ein Praktizierender Stilles Verweilen erlangt hat,  
wird auch Höheres Wissen erreicht -  
doch ohne die Praxis der Vollkommenheit der Weisheit  
können die Hindernisse nicht beseitigt werden.
42. Um also alle Hindernisse für Befreiung und Allwissenheit zu überwinden,  
muss ein Praktizierender allezeit  
die Vollkommenheit der Weisheit  
zusammen mit Methoden kultivieren.
43. Weisheit ohne Methode  
und Methoden ohne Weisheit  
werden als „Fesseln“ bezeichnet -  
darum darf man keines von beiden vernachlässigen.
44. Um Ungewissheit darüber zu beseitigen,  
worin Weisheit und Methoden bestehen,  
will ich den Unterschied  
zwischen Methoden und Weisheit erklären.
45. Alle heilsamen Praktiken  
außer der Vollkommenheit der Weisheit -  
wie die Vollkommenheit des Gebens - werden  
von den Siegreichen als Methoden beschrieben.
46. Wer unter dem Einfluss einer ständigen Übung von Methoden  
Weisheit kultiviert, wird rasch Erleuchtung erlangen -  
nicht dagegen jemand, der nur  
über Selbstlosigkeit meditiert.





## Wirklichkeit und Weisheit

47. Die Leerheit von inhärenter Existenz zu verstehen, indem man erkennt, dass die Aggregate, Elemente und Sinnesquellen nicht (inhärent) entstehen, wird als Weisheit bezeichnet.
48. Etwas Existierendes kann nicht entstehen, auch etwas Nicht-Existierendes, wie eine Himmelsblume, nicht. Diese falschen Annahmen sind beide absurd, daher gibt es auch keine Entstehung von etwas, das beides ist.
49. Ein Ding entsteht nicht aus sich selbst, nicht aus einem anderen, es entsteht nicht aus beidem und nicht ohne Ursache - somit existiert es nicht inhärent.
50. Wenn zudem alle Phänomene dahingehend untersucht werden, ob sie identisch sind oder verschieden, lässt sich keine Essenz beobachten, damit kann man sicher sein, dass sie nicht inhärent existieren.
51. Die Beweisführung der „Siebzig Verse über die Leerheit“, die „Abhandlung über den Mittleren Weg“ und andere legen dar, dass die eigentliche Natur der Dinge als Leerheit erwiesen ist.
52. Weil es dazu eine große Anzahl von Textstellen gibt, habe ich sie hier nicht aufgeführt, sondern habe nur zum Zweck der Meditation die Schlüsse aus ihnen erläutert.
53. Was immer also Meditation über die Selbstlosigkeit in dem Sinne ist, dass man keine inhärente Natur in Phänomenen sieht, ist die Kultivierung von Weisheit.

54. Genauso wie die Weisheit keine inhärente Natur in Phänomenen sieht, solltest du die Weisheit selbst durch Begründungen analysieren und danach nicht-begrifflich darüber meditieren.
55. Die Natur der weltlichen Existenz, die aus Vorstellungen entstanden ist, ist Vorstellung - daher ist die Aufgabe aller Vorstellungen der höchste Zustand, Nirvana.
56. Die große Unwissenheit der Vorstellungen lässt uns in den großen Ozean des Daseinskreislaufes fallen - verweilend in nicht-begrifflicher meditativer Festigung scheint raumgleiche Nicht-Vorstellung auf.
57. Wenn Bodhisattvas diese vorzügliche Lehre nicht-begrifflich betrachten, werden sie Vorstellungen überwinden, die so schwer zu überwinden sind und schließlich den Zustand der Freiheit von Vorstellungen erreichen.
58. Hast du durch schriftlichen Beleg und logische Begründung festgestellt, dass Phänomene nicht (inhärent) entstehen und nicht inhärent existieren, dann meditiere frei von Vorstellungen.
59. Wenn du auf diese Weise über die Soheit meditierst, werden nach und nach erst „Hitze“ und so weiter, dann die „Sehr Freudvolle“ und die anderen (Bodhisattvaebenen) und nach nicht allzu langer Zeit der erleuchtete Zustand eines Buddha erlangt.

### Das Vajrafahrzeug

60. Wenn du die Ansammlungen für die Erleuchtung mit Leichtigkeit hervorbringen willst, durch die Aktivitäten von Befriedung, Vermehrung und so weiter, wie sie durch die Macht des Mantra erlangt werden.



61. Und auch durch die Kraft der acht (Siddhis)  
und anderer großer Erlangungen, wie das „Gute Gefäß“ –  
wenn du geheimes Mantra üben willst,  
wie in den Kriya- und Caryä-Tantras erläutert,
62. Musst du Ermächtigung von einem Vajrameister erhalten.  
Zu diesem Zweck musst du einen exzellenten spirituellen Lehrer  
durch Dienste, wertvolle Geschenke und dergleichen  
und auch durch Befolgen seiner Anweisungen erfreuen.
63. Durch die vollkommene Gewährung der Ermächtigung  
durch den Meister, den du so erfreut hast,  
wirst du von allen schlechten Taten befreit  
und wirst geeignet, machtvolle Verwirklichungen zu erlangen.
64. Weil das „Große Tantra des ursprünglichen Buddha“  
es mit Nachdruck untersagt,  
sollen diejenigen, die reine Enthaltsamkeit praktizieren,  
nicht die geheime und die Weisheits-Ermächtigung nehmen.
65. Wenn die, die in der strengen Praxis der Enthaltsamkeit leben,  
solche Einweihungen erhielten,  
so würden sie ihr Gelübde verletzen,  
sobald sie der Vorschrift (dieser Ermächtigungen) folgen.
66. Dies führt zu verhängnisvollen Übertretungen,  
bei denen, die die Disziplin einhalten –  
da ihnen der Sturz in eine schlechte Geburt gewiss ist,  
werden sie niemals Verwirklichungen erlangen.
67. Es ist kein Fehler, wenn jemand, der die Ermächtigung  
durch einen Acarya erhalten und Kenntnis von der Soheit hat,  
die Tantras anhört oder sie erklärt, rituelle Feueropfer durchführt  
oder Gaben in Form von Geschenken darbringt.

68. Nachdem ich gesehen habe, wie es in den Sutras  
und anderen Lehren dargelegt wurde,  
habe ich, der Ältere Dipamkara Shri,  
aufgrund der Bitten des Djangchup Ö diese knappe Erklärung  
gegeben.

Damit endet die Lampe auf dem Pfad zur Erleuchtung von Acharya Dipamkara Shrijnana. Sie wurde übersetzt, revidiert und fertiggestellt von dem hochgerühmten Abt selbst und von dem großen Revisor, Übersetzer und vollständig ordinierten Mönch Geway Lodrö. Diese Unterweisung wurde geschrieben im Tempel von Tholing in Zhang Zhung.

*Deutsche Übersetzung: Dr. Birgit Schweiberer (Getsulma Losang Drime), 2001, revidiert 2012*



## LA LAMPADA SUL SENTIERO VERSO L'ILLUMINAZIONE

*di Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)*

### **Homenaje al Bodisatva, el joven Manyusri**

- 1 Con gran respeto rindo homenaje  
a todos los victoriosos de los tres tiempos,  
a su enseñanza y a los que aspiran a la virtud.

### **Mi prostro al bodhisattva, il giovane Manjushri.**

1. Rendo omaggio con grande rispetto  
ai Conquistatori dei tre tempi,  
ai loro insegnamenti e a coloro che aspirano alla virtù.  
Esortato dal perfetto discepolo Cianciub Ö  
illustrerò la lampada  
sul sentiero verso l'illuminazione.
2. Comprendi che ci sono tre tipi di individui  
poiché essi hanno capacità inferiore, media e superiore.  
Scriverò distinguendo chiaramente  
le loro caratteristiche individuali.
3. Sappi che coloro che ricercano per se stessi,  
con qualunque mezzo, nient'altro  
che i piaceri dell'esistenza ciclica,  
sono individui di capacità inferiore.

4. Coloro i quali ricercano la pace solo per loro stessi, avendo voltato le spalle ai piaceri mondani e rinunciato a compiere azioni negative sono detti individui di capacità media.
5. Coloro che, attraverso la loro personale sofferenza, desiderano sinceramente far cessare tutte le sofferenze degli altri, sono persone di capacità suprema.
6. Per queste creature eccellenti, che aspirano alla suprema illuminazione, spiegherò i metodi perfetti tramandati dai maestri spirituali.
7. Di fronte a un'immagine dipinta, scolpita e così via di colui che ha raggiunto la completa illuminazione, a uno stupa e all'insegnamento eccellente, offri fiori, incenso e qualunque altro bene possiedi.
8. Con l'offerta in sette parti dalla [Preghiera della] Nobile Condotta, con il pensiero di non tornare indietro finché non raggiungi l'illuminazione ultima,
9. e con una forte fede nei Tre Gioielli, inchinati con un ginocchio a terra e, con le mani giunte, per prima cosa prendi rifugio tre volte.
10. Quindi, iniziando col generare un pensiero d'amore per tutte le creature viventi, considera gli esseri, senza nessuna esclusione, tormentati dalle tre cattive rinascite, tormentati dalla nascita, dalla morte e così via.



11. Allora, dal momento che desideri liberare questi esseri  
dalla sofferenza del dolore,  
dalla sofferenza e dalla causa della sofferenza,  
fai sorgere immutabilmente  
la determinazione di raggiungere l'illuminazione.
12. Le qualità per sviluppare  
questo tipo di aspirazione  
sono completamente illustrate da Maitreya  
nel Sutra della sequenza dei tronchi.
13. Avendo appreso di tutti gli infiniti benefici che derivano  
dall'intenzione di raggiungere la completa illuminazione  
leggendo questo sutra o ascoltandolo da un maestro,  
falla sorgere ripetutamente per renderla stabile.
14. Citerò brevemente a questo punto  
i tre versi del Sutra richiesto da Viradatta  
nel quale i meriti suddetti  
sono pienamente illustrati.
15. Se i meriti di questa intenzione altruistica  
dovessero assumere una forma fisica  
riempirebbero completamente lo spazio  
e si espanderebbero oltre.
16. Se qualcuno offrisse ai protettori dell'universo  
gioielli in tal numero da riempire  
i campi puri dei buddha  
pari ai granelli di sabbia del Gange,
17. tale offerta sarebbe inferiore  
al dono di congiungere le mani  
e disporre la propria mente verso l'illuminazione,  
perché tali meriti sono senza limite.

18. Avendo generato la mente che aspira all'illuminazione,  
costantemente con grande sforzo occorre accrescerla.  
Per ricordarla in questa vita e anche nelle altre,  
mantieni propriamente i precetti come è spiegato.
19. Senza prendere il voto della mente dell'impegno,  
la perfetta aspirazione non potrà svilupparsi.  
Sforzati definitivamente di prenderlo,  
poiché vuoi accrescere il desiderio per l'illuminazione.
20. Coloro che mantengono qualunque dei sette tipi  
di voto per la liberazione individuale, non gli altri,  
possiedono i [requisiti] ideali  
per prendere il voto del bodhisattva.
21. Il Tathagata ha spiegato i sette tipi  
di voto della liberazione individuale.  
Il più elevato fra questi è l'a gloriosa pura condotta,  
che è il voto proprio della persona completamente ordinata.
22. In accordo al rituale descritto nel capitolo sulla disciplina  
nel testo Gli stadi del bodhisattva,  
prendi il voto da un bravo e  
ben qualificato, maestro spirituale.
23. Comprendi che un buon maestro spirituale  
è esperto nella cerimonia di concedere il voto,  
vive nel voto e possiede la confidenza e  
la compassione per concederlo.
24. Comunque, se dopo aver cercato, non sei riuscito  
a trovare un tale maestro spirituale,  
spiegherò un'altra  
procedura corretta per prendere il voto.





25. Descriverò qui chiaramente, secondo la spiegazione del Sutra dell'ornamento della terra pura di Manjushri, come, molto tempo fa, quando Manjushri si chiamava Ambaraja, generò l'intenzione di raggiungere l'illuminazione.
26. "Di fronte ai Protettori, faccio sorgere l'intenzione di ottenere la completa l'illuminazione.  
Invito tutti gli esseri come miei ospiti  
e li libererò dall'esistenza ciclica.
27. "Da ora in poi, sino al raggiungimento dell'illuminazione  
non darò spazio a pensieri che danneggiano,  
rabbia, avarizia, invidia.
28. "Coltiverò una condotta pura,  
rinuncerò alle azioni negative e al desiderio  
e con gioia nel voto della disciplina  
mi addestrerò nel seguire i buddha.
29. "Cercherò di non avere fretta nel voler velocemente raggiungere l'illuminazione,  
ma rimmarrò indietro sino alla fine  
per il beneficio anche di un solo essere.
30. "Purificherò le inconcepibili  
infinite terre  
e sarò presente nelle dieci direzioni  
per tutti coloro che invocheranno il mio nome.
31. "Purificherò tutte le mie azioni  
compiute col corpo e con la parola.  
Purificherò anche le mie attività mentali  
e non farò niente che non sia virtuoso."

32. Quando coloro che osservano il voto della mente dell'impegno si saranno ben addestrati nelle tre forme di disciplina, il loro rispetto verso queste crescerà, causando la purezza del corpo, della parola e della mente.
33. Quindi attraverso lo sforzo compiuto dal bodhisattva di mantenere il voto per la pura e piena illuminazione, le raccolte per la completa illuminazione saranno pienamente realizzate.
34. Tutti i buddha affermano che la causa per completare le raccolte, la cui natura è merito e saggezza suprema, è lo sviluppo della chiaroveggenza.
35. Come un uccello che non ha sviluppato le ali non può volare nel cielo, coloro senza il potere della chiaroveggenza, non possono lavorare per il bene degli esseri viventi.
36. I meriti ottenuti in un solo giorno da colui che possiede la chiaroveggenza, non possono essere ottenuti neanche in cento vite da colui che ne è privo.
37. Coloro che vogliono completare velocemente le due raccolte per la piena illuminazione otterranno la chiaroveggenza per mezzo dello sforzo, non per mezzo della pigrizia.
38. Senza l'ottenimento della calma dimorante non si potrà ottenere la chiaroveggenza. Quindi, compi ripetuti sforzi per conseguire la calma dimorante.



39. Se le condizioni per la calma dimorante sono incomplete, la stabilizzazione meditativa non sarà completata, anche se si meditasse strenuamente per migliaia anni.
40. Così, mantenendo correttamente le condizioni menzionate nel Capitolo della collezione per la stabilizzazione meditativa, focalizza la mente su un qualsiasi oggetto virtuoso.
41. Quando il praticante ha realizzato la calma dimorante, otterrà anche la chiaroveggenza, ma senza la pratica della perfezione della saggezza le ostruzioni non avranno fine.
42. Perciò, per eliminare tutte le ostruzioni alla liberazione e all'onniscienza, il praticante dovrebbe continuamente coltivare la perfezione della saggezza con mezzi abili.
43. La saggezza senza mezzi abili e anche i mezzi abili senza saggezza sono indicati come 'legami' perciò non abbandonare nessuno dei due.
44. Per eliminare qualsiasi dubbio su cosa sia la saggezza e cosa siano i mezzi abili, chiarirò la differenza tra mezzi abili e saggezza.
45. A parte la perfezione della saggezza, tutte le pratiche virtuose come la perfezione della generosità, sono descritte come mezzi abili dai vittoriosi.

46. Chiunque, per il potere della familiarità  
con i mezzi abili, coltivi la saggezza,  
otterrà velocemente l'illuminazione -  
non solo meditando sulla mancanza del sé.
47. Comprendere la vacuità dell'esistenza intrinseca  
attraverso la realizzazione che gli aggregati, i costituenti  
e le sorgenti non sono prodotti,  
è spiegata come saggezza.
48. Un fenomeno esistente non può essere prodotto,  
e nemmeno qualcosa di non esistente, come un fiore nel cielo.  
Questi errori sono entrambi assurdi e così  
nessuno dei due può accadere.
49. Una cosa non è prodotta da se stessa,  
non è prodotta da altro, non è prodotta da entrambi,  
né senza causa, perciò  
non esiste intrinsecamente, per sua propria entità.
50. Inoltre, quando tutti i fenomeni sono esaminati  
in funzione dell'essere uno o molti,  
essi non sono visti esistere per loro propria entità,  
perciò sono accertati come non intrinsecamente esistenti.
51. La logica esposta nelle Settanta stanze sulla vacuità,  
*Il trattato sulla via di mezzo* e così via,  
spiega che la natura di tutte le cose  
è stabilita come vacuità.
52. Poiché vi sono veramente molti passaggi,  
non li ho citati qui,  
ma ho solamente spiegato le loro conclusioni  
per lo scopo della meditazione.



53. Allora, qualunque meditazione  
sulla mancanza del sé, poiché non osserva  
una natura intrinseca nel fenomeno,  
è lo sviluppo della saggezza.
54. Proprio come la saggezza non vede  
una natura intrinseca nei fenomeni,  
dopo aver analizzato la saggezza stessa tramite ragionamento,  
medita non concettualmente su di essa.
55. La natura di questa esistenza mondana,  
che sorge dalla concettualizzazione,  
è concettualità. Quindi l'eliminazione della  
concettualità è il più alto stato del nirvana.
56. La grande ignoranza della concettualità  
ci fa precipitare nell'oceano dell'esistenza ciclica.  
Dimorando in una stabilizzazione non concettuale,  
la non concettualità simile allo spazio si manifesta chiaramente.
57. Quando i bodhisattva contempleranno non concettualmente  
questo eccellente insegnamento, trascenderanno  
la concettualità, così difficile da superare,  
e alla fine otterranno lo stato privo di concettualità.
58. Avendo compreso, attraverso le scritture  
e i ragionamenti, che i fenomeni  
non sono prodotti e non hanno un'esistenza a sé stante,  
medita senza concettualità.
59. Avendo meditato così sulla talità,  
alla fine, dopo aver ottenuto il "calore" e così via,  
si raggiungerà il "molto gioioso" e gli altri  
e, dopo breve tempo, lo stato illuminato della buddhità.

60. Se desideri creare facilmente  
le raccolte per l'illuminazione  
attraverso le attività di pacificazione,  
incremento e così via, acquisite attraverso il potere del mantra,
61. e anche per la forza degli otto  
e altri grandi ottenimenti come il "buon vaso",  
se vuoi praticare il mantra segreto,  
come è spiegato nel tantra dell'azione e del comportamento,
62. allora, per ricevere l'iniziazione del maestro,  
devi compiacere un eccellente maestro spirituale,  
attraverso servizi, regali preziosi e cose simili  
così come l'obbedienza.
63. Grazie al completo conferimento dell'iniziazione del maestro,  
da parte di un maestro spirituale che è compiaciuto,  
sarai purificato da tutte le negatività  
e diverrai idoneo per conseguire i potenti ottenimenti.
64. Coloro che osservano l'austera pratica di pura condotta  
non devono prendere le iniziazioni segreta e della saggezza,  
poiché nel Grande tantra del buddha primordiale  
è proibito severamente.
65. Se coloro che osservano l'austera pratica di pura condotta  
ricevono queste iniziazioni,  
degenerano il loro voto di austerità  
facendo quello che è proibito.
66. Questo crea trasgressioni che sono una sconfitta  
per coloro che osservano la disciplina.  
Poiché essi sono certi di cadere in una cattiva rinascita,  
non otterranno mai delle realizzazioni.



67. Tuttavia, non vi è difetto se uno ha ricevuto  
l'iniziazione del maestro e conoscendo  
la talità, ascolta o spiega i tantra,  
compie i rituali dell'offerta bruciante,  
o fa offerte di doni e così via.
68. Io, l'Anziano Dipamkara Shri, in accordo  
ai sutra e ad altri insegnamenti,  
ho scritto questa concisa spiegazione  
su richiesta del discepolo Cianciub Ö.

Si conclude così La lampada sul sentiero verso l'illuminazione dell'Aciarya Dipamkara Shrijnana. Fu tradotta, revisionata e portata a termine dallo stesso eminente abate indiano e dal grande revisore, traduttore e monaco pienamente ordinato Ghewe Lodrö. Questo insegnamento fu scritto nel tempio di Tholing in Zhang Zhung.

# UNA LUZ EN EL CAMINO

*por Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)*

## Homenaje al Bodisatva, el joven Manyusri

- 1 Con gran respeto rindo homenaje  
a todos los victoriosos de los tres tiempos,  
a su enseñanza y a los que aspiran a la virtud.  
  
Exhortado por el buen discípulo Yangchup Wo,  
alumbraré la lámpara  
para el camino a la Iluminación.
- 2 Comprende que existen tres tipos de personas  
a causa de sus capacidades inferior, media y suprema.  
Yo escribiré distinguiendo claramente  
sus características individuales.
- 3 Has de saber que los que sólo buscan  
los placeres de esta vida  
por cualquier medio y para sí mismos,  
son personas de capacidad inferior.
- 4 Se dice que los seres de capacidad media  
son los que buscan felicidad sólo para sí mismos  
alejándose de los placeres mundanos  
y evitando las acciones destructivas.





- 5 Los que desean sinceramente poner fin a todos los sufrimientos de los demás mediante su propio sufrimiento, son personas de capacidad superior.
- 6 Para los seres excelentes que desean la Iluminación suprema, voy a explicar los métodos perfectos que enseñan los maestros espirituales.
- 7 Ante las pinturas, las estatuas, etc., del ser completamente iluminado. Y ante los relicarios y las enseñanzas excelentes, ofrece flores, incienso –todo cuanto tengas–.
- 8 Con la ofrenda en siete puntos de la “Oración de la Noble Conducta”, con el pensamiento de no abandonar jamás hasta que alcances la Iluminación última.
- 9 Y con gran fe en las Tres Joyas. Postrándote con una rodilla en tierra y con las manos juntas, en primer lugar, toma refugio tres veces.
- 10 A continuación, empezando con una actitud de amor hacia todos los seres vivos, piensa en que todos los seres, sin excluir ninguno, sufren en los tres renacimientos desfavorables padeciendo el nacimiento, la vejez, etc.
- 11 Entonces, puesto que deseas liberar a dichos seres del sufrimiento del dolor, del sufrimiento y de las causas del sufrimiento, genera la determinación inmutable de alcanzar la Iluminación.

- 12 Las cualidades de desarrollar tal aspiración, han sido perfectamente explicadas por Maitreya en “El Sutra de los Puntos Esenciales”.
- 13 Habiendo aprendido los infinitos beneficios de la intención de alcanzar la Iluminación completa mediante la lectura de este sutra o escuchando al maestro, génerala repetidamente para que se estabilice.
- 14 “El Sutra Solicitado por Viradata” explica detalladamente el mérito que contiene. Aquí citaré, brevemente, tan sólo tres estrofas.
- 15 Si el mérito de la intención altruista poseyera una forma física colmaría la totalidad del espacio y aún lo excedería.
- 16 Si alguien llenara de joyas tantos campos de mérito como granos de arena hay en el Ganges para ofrecerlas al Protector del Mundo.
- 17 Esta ofrenda sería superada por la de juntar las manos e inclinar la propia mente ante la Iluminación, pues no tiene límites.
- 18 Habiendo desarrollado la aspiración por la Iluminación, increméntala constantemente mediante un esfuerzo coordinado. Y para recordarla en esta vida y también en otras, mantén correctamente los preceptos, tal como se ha explicado.



- 19 Sin el voto de la intención implicada,  
no crecerá la aspiración perfecta.  
Esfuézate definitivamente para tomarlo  
puesto que deseas que crezca el deseo de la Iluminación.
- 20 Son los que guardan cualquiera de los siete tipos  
de votos de la liberación individual,  
quienes tienen el requisito ideal para  
el voto del bodisatva, y no otros.
- 21 El Tatágata habló de siete clases  
de votos de liberación individual.  
El mejor de todos ellos es la conducta pura y gloriosa,  
que es el voto de una persona completamente ordenada.
- 22 De acuerdo con el ritual descrito en  
el capítulo sobre disciplina en “Los Estadios del Bodisatva”,  
recibe el voto de un maestro espiritual  
bueno y bien cualificado.
- 23 Comprende que un buen maestro espiritual  
es el que es diestro en la ceremonia del voto  
que vive de acuerdo con el voto y tiene  
la seguridad y la compasión necesarias para otorgarlo.
- 24 No obstante, en caso de que lo intentes pero no puedas  
encontrar tal maestro espiritual,  
explicaré otro  
procedimiento correcto para tomar el voto.
- 25 Voy a escribir aquí, con gran claridad,  
tal como se explica en el “Sutra del Ornamento  
de la Tierra de Buda” de Manyusri,  
el modo en que Manyusri, mucho tiempo atrás,  
cuando era Ambaraya,  
generó la intención de alcanzar la Iluminación.

- 26 En presencia de los protectores,  
genero la intención de alcanzar la Iluminación completa.  
Acojo a todos los seres como mis invitados  
y me comprometo a liberarles de la existencia cíclica.
- 27 A partir de este momento  
y hasta que alcance la Iluminación,  
no abrigaré pensamientos dañinos,  
enfado, codicia o envidia.
- 28 Cultivaré la conducta pura,  
abandonaré las acciones erróneas y el deseo  
y, regocijándome en el voto de la disciplina,  
me adiestraré en seguir a los budas.
- 29 No tengo que estar ansioso de alcanzar  
la Iluminación lo más rápidamente posible,  
sino que debo quedarme detrás hasta el fin de los tiempos  
por el bien de un sólo ser.
- 30 Purificaré tierras  
ilimitadas e inconcebibles  
y permaneceré en las diez direcciones  
para todos aquéllos que pronuncien mi nombre.
- 31 Purificaré todas la formas de  
mi actividad física y verbal.  
También debo purificar mis actividades mentales  
y no hacer nada que carezca de virtud.
- 32 Cuando los que observan el voto  
de la intención activa se han adiestrado bien  
en las tres formas de disciplina, crece su respeto  
por estas tres formas de disciplina.  
Esto origina la pureza de cuerpo, palabra y mente.



- 33 Por lo tanto, mediante el esfuerzo en el voto  
que han tomado los bodisatvas  
para el logro de la Iluminación pura y completa,  
se consumarán, sin reservas  
las acumulaciones para la Iluminación completa.
- 34 Dicen todos los budas que la causa para la culminación  
de las acumulaciones, cuya naturaleza es  
mérito y sabiduría sublime,  
es el desarrollo de la percepción superior.
- 35 Así como un pájaro que no ha desarrollado  
sus alas no puede volar en el cielo,  
los que carecen del poder de la percepción superior  
no pueden trabajar por el bien de los seres vivos.
- 36 El mérito obtenido en un sólo día  
por quien posee la percepción superior  
no puede producirlo, ni siquiera en cien vidas,  
quien no la posee.
- 37 Los que desean efectuar rápidamente  
las acumulaciones para la Iluminación completa,  
desarrollarán la percepción superior  
con esfuerzo y no con pereza.
- 38 La percepción superior no ocurrirá  
sin el logro de la quietud mental,  
por consiguiente, esfuérzate siempre  
para lograr la quietud mental.
- 39 Mientras que las condiciones para la calma mental  
sean incompletas, no se alcanzará la  
estabilización meditativa, aunque uno medite,  
vigorosamente, durante miles de años.

- 40 Así pues, mantener bien las condiciones mencionadas en el capítulo sobre la “Colección para la Estabilización Meditativa” emplaza la mente en cualquier objeto de concentración virtuoso.
- 41 Cuando el practicante ha alcanzado la calma mental ganará, también, la percepción superior, pero si no practica la perfección de la sabiduría, no pondrá fin a las obstrucciones.
- 42 Así pues, para eliminar todas las obstrucciones a la liberación y a la omnisciencia, el practicante debe cultivar, incesantemente, la perfección de la sabiduría con los medios hábiles.
- 43 La sabiduría sin medios hábiles y también los medios hábiles sin la sabiduría, se describen como una atadura. Por consiguiente, no renuncies a ninguno de ellos.
- 44 Para eliminar la duda respecto a qué es la sabiduría y qué son los medios hábiles, clarificaré la diferencia entre los medios hábiles y la sabiduría.
- 45 A excepción de la perfección de la sabiduría, todas las prácticas virtuosas, tales como la perfección de dar, son descritas por los victoriosos como medios hábiles.
- 46 Toda persona que, bajo la influencia de la familiaridad con los medios hábiles, cultiva la sabiduría alcanzará rápidamente la Iluminación, y no si sólo medita en la ausencia de existencia verdadera.



- 47 La sabiduría se describe como  
la comprensión de la vacuidad de existencia inherente  
mediante el entendimiento de que los agregados,  
los componentes y las fuentes no son producidos.
- 48 Algo existente no puede ser producido,  
ni tampoco algo inexistente, como una flor del espacio.  
Ambos errores son absurdos y, por lo tanto,  
no ocurrirá ninguno de los dos.
- 49 Un fenómeno no es producido por sí mismo.  
ni lo produce otro, ni ambos,  
tampoco se produce sin causa, por lo tanto, no  
existe inherentemente por su propia entidad.
- 50 Además, cuando se examinan todos los fenómenos  
para saber si son uno o muchos,  
se comprende que no existen por su propia entidad  
y, por lo tanto,  
se afirman como carentes de existencia inherente.
- 51 El razonamiento de “Las Setenta Estrofas sobre la Vacuidad”  
“El Tratado sobre el Camino Medio” y otros,  
explican que la naturaleza de todas los fenómenos  
se establece como la vacuidad.
- 52 Son muchos los pasajes importantes,  
por eso no los he citado aquí.  
He explicado tan sólo sus conclusiones  
para el propósito de la meditación.
- 53 Así pues, todo lo que sea meditación en  
la ausencia de existencia inherente,  
en cuanto que no observa  
una naturaleza inherente en los fenómenos,  
es el cultivo de la sabiduría.

- 54 Del mismo modo que la sabiduría no ve una naturaleza inherente en los fenómenos, tras analizar la sabiduría misma mediante el razonamiento, medita en ella de un modo no conceptual.
- 55 La naturaleza de esta existencia mundana, que ha surgido de la concepción, es concepción. Así pues, la eliminación de la concepción es el estado superior del nirvana.
- 56 La gran ignorancia de la concepción nos hace caer en el océano de la existencia cíclica. Permaneciendo en la estabilización no conceptual, se manifiesta claramente la no concepción que es como el espacio.
- 57 Cuando los bodisatvas contemplan de un modo no conceptual esta enseñanza excelente, trascenderán la concepción, ¡tan difícil de eliminar! y alcanzarán, finalmente, el estado no conceptual.
- 58 Una vez confirmado, mediante las escrituras y el razonamiento, que los fenómenos nos son producidos ni existen inherentemente, medita sin concepción.
- 59 Tras meditar de este modo en la vacuidad, después de alcanzar “calor”, etc., se obtiene, finalmente, el “muy gozoso” y los otros y, poco después, el estado iluminado de un buda.
- 60 Si quieres acumular sin dificultad las colecciones para la Iluminación mediante las actividades de pacificación, de incremento y demás, adquiridas por el poder del mantra,





- 61 Y también por la fuerza de los ocho grandes logros y de otros, como el “buen recipiente”, si quieres practicar el mantra secreto, tal como se explica en los tantras de la acción y de la ejecución.
- 62 Para recibir, después, la iniciación del preceptor, debes complacer a un maestro espiritual excelente mediante el servicio, obsequios preciosos, etc., así como mediante la obediencia.
- 63 Al recibir la iniciación completa del preceptor que te otorga un maestro complacido te purificas de toda acción errónea y te conviertes en un recipiente adecuado para los logros poderosos.
- 64 Porque el Gran Tantra del Buda Primordial lo prohíbe enfáticamente, los que observan la conducta pura no deben tomar las iniciaciones secreta y de sabiduría.
- 65 Si los que observan la práctica austera de la conducta pura recibieran tales iniciaciones, su voto de austeridad se vería dañado por hacer lo que está prohibido.
- 66 Esto crea transgresiones que son una derrota para los que observan la disciplina. Puesto que caerán, inevitablemente, en un renacimiento desfavorable, nunca obtendrán logros.
- 67 No hay falla si alguien que ha recibido la iniciación del preceptor y tiene conocimiento de la vacuidad escucha o explica los tantras y realiza rituales de ofrendas quemadas, o hace ofrecimientos u obsequios, etc.

68 Yo, el anciano Dipamkara Shri, tras haberlo visto  
expuesto en el sutra y en otras enseñanzas,  
he realizado esta explicación concisa  
a petición de Yangchup Wo.

Esto concluye "Una Luz en el Camino", por el gran maestro Dipamkara Shrijñana. Fue traducida, revisada y concluida por el eminente abad indio en persona y por el gran revisor, traductor y monje completamente ordenado Guewe Lodro. Esta enseñanza fue escrita en el Templo de Tholing en Zhang Zhung.

© EDICIONES DHARMA, Novelda (Alicante) Spain.



སེམས་བསྐྱེད་ཆོགས་བཅད།

འགྲོ་རྣམས་བསྐྱེད་འདོད་བསམ་པ་ཡིས།།      སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དགོ་འདུན་ལ།།  
བྱང་རྒྱལ་སྤྱིང་པོ་མཆིས་ཀྱི་བར།།      ཏྲག་པར་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

ཤེས་རབ་སྤྱིང་བཅེ་དང་བཅས་པས།།      བརྩོན་པས་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག།།  
སངས་རྒྱལ་མདུན་དུ་གནས་བགྱིས་ཏེ།།      རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།།

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང།།      འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་འགྱུར་བ།།  
དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས།།      འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སེམས་བར་ཤོག།      ॥

## GÉNÉRER L'ESPRIT D'ÉVEIL

Avec le souhait de libérer les êtres  
 Et jusqu'à ce que j'atteigne l'éveil complet,  
 Je prendrai toujours refuge  
 En le Bouddha, le dharma et la sangha.

Avec l'effort venant de la sagesse et de la compassion  
 Et pour le bien de tous les êtres,  
 En présence du Bouddha,  
 Je génère l'esprit du parfait éveil.

Tant que l'espace perdurera,  
 Tant que les êtres demeureront,  
 Puissé-je moi aussi demeurer  
 Et dissiper la souffrance des êtres vivants.



## GENERATING THE MIND FOR ENLIGHTENMENT

With the wish to free all beings  
I shall always go for refuge  
To the Buddha, dharma and sangha,  
Until I reach full enlightenment.

Enthused by wisdom and compassion  
And for the benefit of all sentient beings,  
Today in the Buddha's presence  
I generate the mind for perfect enlightenment.

As long as space remains,  
As long as sentient beings remain,  
Until then, may I too remain,  
And dispel the suffering of living beings.

## ERZEUGUNG DES ERLEUCHTUNGSGEISTES

Mit dem Wunsch alle Wesen zu befreien,  
Nehme ich für immer Zuflucht  
In Buddha, Dharma und Sangha  
Bis ich die volle Erleuchtung erreiche.

Heute in der Gegenwart der Buddhas,  
Bestrebt durch Weisheit und Mitgefühl,  
Erzeuge ich den Geist der vollen Erleuchtung  
Zum Wohle aller fühlenden Wesen.

Solange der Raum besteht,  
Solange die Wesen verbleiben,  
Möge auch ich verbleiben  
Und das Leiden der lebenden Wesen beseitigen.



## GENERARE LA MENTE DELL'ILLUMINAZIONE

Con l'aspirazione di liberare gli esseri  
E finché non avrò raggiunto la completa Illuminazione,  
Sempre prenderò rifugio  
Nel Budda, nel dharma e nel sangha.

Spinto dalla saggezza e dalla compassione  
E per il bene di tutti gli esseri,  
Genero la mente della perfetta Illuminazione  
In presenza del Budda.

Finché durerà lo spazio,  
Finché gli esseri resteranno,  
Possa io pure restare  
E dissipare la sofferenza degli esseri viventi.

## GENERACIÓN DE LA MENTE DE LA ILUMINACIÓN

Con el deseo de liberar a todos los seres  
Tomaré siempre refugio  
En el Buda, en el dharma y en la sangha,  
Hasta que haya logrado la completa iluminación.

Movido por la sabiduría y la compasión,  
Y en presencia del Buda  
Genero la mente de la perfecta iluminación  
Por el bien de todos los seres.

Tanto como el espacio perdure,  
Tanto como los seres permanezcan,  
Pueda yo también permanecer  
Y disipar el sufrimiento de los seres sensibles.





## COURTE PRIÈRE POUR LA LONGUE VIE DE SA SAINTETÉ LE DALAI-LAMA

ཕགོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

*Short Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama*

*Kurzes Gebet für das lange Leben seiner Heiligkeit des Dalai Lama*

*Corta preghiera per la lunga vita di Sua Santità il Dalai Lama*

*Oración corta para la Larga Vida de Su Santidad el Dalai Lama*

༄༅། གངས་རི་ར་བ་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

KHANG RI RA WE KOR WE ZHING KHAM SU

Dans cette terre pure entourée de montagnes enneigées,

*In this pure land by snow mountains surrounded,*

In diesem reinen Land umgeben von Schneebergen

*In questa terra pura circondata da montagne innevate*

En esta tierra pura rodeada de montañas nevadas,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WE NE

Vous êtes la source de tout bienfait et bonheur ;

*You are the source of all benefit and happiness;*

Bist Du die Quelle von Glückseligkeit und grenzenloser Hilfe

*Siete la fonte di ogni buona azione e felicità*

Eres la fuente de todo beneficio y felicidad;

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་པདྨ་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI

Ô Tenzin Gyatso, puissant Avalokiteshvara,

*O Tenzin Gyatso, powerful Avalokiteshvara,*

Tenzin Gyatso, mächtiger Gebieter allen Mitgeföhls

*O Tenzin Gyatso, potente Chenrezi*

Oh Tenzin Gyatso, poderoso Avalokiteshvara,

ཞབས་པད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

ZHAB PE SI THE PHAR DU TEN GYUR CHIK

Puissiez-vous demeurer jusqu'à ce que le samsara disparaisse !

*May you remain until samsara comes to an end!*

Mögest Du verweilen bis Samsara vollständig leert ist!

*Possiate restare fin quando il samsara sarà completamente vuoto!*

Puedas permanecer hasta que el samsara sea completamente vaciado!

“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,  
either in cities or countrysides,  
people would gain inconceivable benefits.  
The land and people would be enveloped in peace.  
The sun and moon will shine clear and bright.  
Wind and rain would appear accordingly,  
and there will be no disasters.  
Nations would be prosperous  
and there would be no use for soldiers or weapons.  
People would abide by morality and accord with laws.  
They would be courteous and humble,  
and everyone would be content without injustices.  
There would be no thefts or violence.  
The strong would not dominate the weak  
and everyone would get their fair share.”

※ THE BUDDHA SPEAKS OF  
THE INFINITE LIFE SUTRA OF  
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY  
AND ENLIGHTENMENT OF  
THE MAHAYANA SCHOOL ※

# DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue  
accrued from this work  
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,  
repay the four great kindnesses above,  
and relieve the suffering of  
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts  
generate Bodhi-mind,  
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,  
and finally be reborn together in  
the Land of Ultimate Bliss.  
Homage to Amita Buddha!  
**NAMO AMITABHA**

《The Lamp For The Path To Enlightenment》

Printed for free distribution by  
**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)

Website: <http://www.budaedu.org>

**This book is strictly for free distribution, it is not for sale.**

ཐུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབྲུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོག་པ་དགོངས་འཇགས་ཞུ།

Ce livre est strictement destiné à être distribué gratuitement et ne peut être vendu.

Quest libro è in libera distribuzione, vietata la vendita.

La distribución de este libro es gratuita, prohibida su venta.

Printed in Taiwan

10000 copies; February 2013

TEFGIS1-11132



Offert à l'occasion des enseignements  
de Sa Sainteté le Dalai-Lama  
à Fribourg en avril 2013 et dédié à sa longue vie  
et à l'accomplissement de tous ses souhaits.

*Offered on the occasion of  
His Holiness the Dalai Lama's teachings  
in Fribourg, April 2013,  
and dedicated to his long life  
and the fulfilment of all his wishes.*

TEFGIS1